Kul Chhu Kunuy

Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab

R.L.Bhat Sund Tartiib Dyutmut
RRK Skripttas Manz

R L Bhat



Yodvai editor, columnist, writer **R L Bhat** Angriiziyas manz chhu leekhaan, tas chhu Kaa'shiris suu'ty maaji zyav aasnu' kiny kodra'tii uns. Tasu'nz goddu'nich adbii kaa'm aa's Abdul Ahad Azadun mutaalu'. Iisvii 2013-has manz shaayah sapdeemu'ts kitaab **Azad, The Poet Of Lool** chhi Azadu'nyan shohrai aafak nazman da'riyaav, ibliis naamu', naarai kashmiir bashamuul tihanzan tre darjan takhliikan hund manzuum Angriizy tarjamu'. Azadas pyatth kaa'mi dooraan, ba'liki amii baapat, dyut R L Bhattan akh sahal tu' nishaanav rus rasmul khat tartiib yus **Rationalised Roman For Kashmiri** (**RRK**) naavas tal Azadas pyatth kitaabi bronh shaayah sapu'dyav. Tuhy chhiv yi a'thy rasmul khatas manz paraan. Ath manz hyakan Kaa'shiri alaavu' Hindii, Urduu, Doogrii byatri saaryai zaabaa'ny ti bagaa'ri kuni imtiyaazi nishaa'nav yaani Diacritical Markav leekhu'nu' yith. Azadas patu' ka'r a'my Lal Dyadi pyatth kaa'm. **Lal And Her Vaakh** kitaab chhi az taam Lali suu'ty mansuub saarinu'y vaakhan hund ensaiklopiiddiyaa (encyclopedia) tu Angriizy tarjamu'. Lali pyatth doyim kitaab, Chhi shaayah sapu'deemu'tsu' raayan hund mutaalu'; yi neeri ankariib nyabar.

Yimov alaavu' chhi vunyukh taam Dr Bhattu'ni yim kittabu aamu'tsu'. Haftu'vaa'ry kaalu'man hu'ndy zu' intikhaab **Randomly Around Kashmir** tu' **Randomly Around India**; Kashmiri Shaivamatas pyatth Ksheemaraaju'ni **Paraa Praveeshikaa**-yi hund angriizy tarjamu'; Obdul Kaa'dir Badaayuunii su'nz Faarsii **Intikhaabi Taariikhi Kashmiir**-uk Angriizii; mashahuuri zamaanu' Shrii Amarnaath gwfaayi pyatth kitaab **Faith Beseiged**; Ka'shiiri hu'ndyan mandu'ran pyatth mufasal kitaab **Hindu Shrines Of Kashmir** tu' Shriimad Bhagavat Giitaayi hu'ndi matu'nak mufsal mutaalu' **Abhinava Paattha**.

Va'nykyan chhu Dr R L Bhat Faarsii taa'riikhan *Taariikhi Sayyid Alii* tu' Muhamad Azm Dyadu'ma'ry su'nz *Vaakaati Kashmiir*-as pyatth kaa'm karaan. Kaa'shiris manz chhi R L Bhattan Prof Shant su'nzi tahriiki pyatth mazmuun ti liikhimu'ty yim Dili pyatthu' neeran vaa'lis Kaa'shury jariidu' *Vaakh*-as manz shaayah aa'sy sapdaan.

Kul Chhu Kunuy

(Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

R L Bhat

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Kul Chhu Kunuy
(Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)
by R L Bhat

ISBN No.: 9788192488257

Year of publication : 2018

DTP: **IILS DTP CENTER**
471-A, Sec-2, Vinayak Nagar,
Muthi, Jammu - 181205
Rinku Koul # 9419136369

Price: Rs 75/-

Published by:
Substance Publishers
425/4, Laxmi Vihar,
Bohri, Jammu - 180002

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Key for pronounication of RRK script for Kashmiri language

CONSONANTS			VOWELS	
achhur	lafu'z		achhur	lafu'z
ch	chaal		a	akh
chh	chhaan		aa	aakh
			a'	a'chh
d	dood		aa'	aa'tth
dd	ddool		ai	khai
			au	aurat
t	tul		e	neni
tt	ttukh		ee	neer
			i	sir
th	thaal		ii	siir
tth	tthuul		o	son
			oo	soon
ts	tsott		*w*	*swn*
tsh	tshott		u	*gur*
Other consonants are used in their sounds as in the English words – b bed, f full, g god, h hat, j jug, k king, l lamp, m mat, n net, p pen, r ring, s sing			*uu*	*guur*
			u'	*tsu'ni*
			uu'	*tsuu'n*
			y	*kuly*
			ya	*hyachh*

Na chhukh tsu'y yoot, na chaa'ny kiival,
Bu' chhus zagat, vuchh yi Myoon saa'yil.
Yi rwkh ti Myoonu'y, yi chaal Myaa'nii
Yi shab tu' subu'hee gudaaz, aa'vyul.

(R L Bhat – yamii kitaabi manzu')

Yath kitaabi manz

kathu' zu' tu' shukraanu'

ikbaalu'nyan lafzan manz 'khaakam badahan' – yi kws jasaarat zi shaayiri azmat su'ndis Shikvas chhus javaab leekhu'ni draamut, su ti az tarfi Yazdaan: yaani kam zarfii ba'liki bee zarfii hund sabuuti mukamal! Yi gav me mutlik. Ikbaalu'ny kath chhi badal. Alaamu' su'ndis thazu'ras tu' baju'ras chhunu' kalaam. Khaaska'rith tath beepaayaan dyamaagas yus tas ataa oss. Tami kiny chhu yi zyaadai haa'rath zi ta'my kor shikvu' markuuz tu' makhsuus. Yi chhu haa'rath zi ath paran vaa'ly luukh chhi zyaadu' akiidatii saabith gatshaan na zi fahmii. Tu' yi chhanu' avaamu'ch ba'liki khaasu' aa'liman hu'nz kath yim tswvaapaa'ry vaa'kuf chhi.

Kath chhi 2007 iisvii aas paas. A'sy aa'sy Patiala a'kis ddikshanu'rii va'ru'k shaapas manz. Bu' oosus yiman dohan Brahmii lipii yaani rasmulkhat kitaabi pyath kaa'm karaan. Ami kiny oosus rasmulkhatan pyath kam kaasu' nazar thaa'vith. Kathi kathi manz voth akh buzarg saa'thii: "Hee booz saa'! rasmulkhat chhi tre – Iiraa'ny, Tuuraa'ny tu' Ibraa'ny. Zabaa'nu' ti chha yimai. Baa'ku'y gayi yihu'nzu'y zury yaat." Yi kitaab chhi vu'ni shaayah gatshu'nai. Shaayad byuutthus amii kathi hund roob! Yohai roob chhua az ti a'limu'kis aalu'mas shikvas·mutlik. Garu'tis na zi garveetthas chhi nazar roottu' gaa'mu'ts.

Ikbaalun shikvu' chhu vwny akh hath tu' dah va'rii hyath luukan bronh kani. Yeli nu' tath zamaanas manz javaab leekhu'nas kanh ttha'hryoov, ta'my lyuukh paanai javaab. Ath javaabas manz vu'nymu'ti talaatumk haal tu' javaabi Yazdaan, dwshvai chhi

iimaa'nii. Shikvu' oosuy umati islaamu' ki tarfu' Allahas. Javaab ti lyuukh Allah Taalahan na zi Iishvar, Bhagavaan, Gaadd, Yahwah manzu' kaa'nsi. Ikbaalan kor panun iimaan syaku', magar insaanu' su'nz aayi nu' kanh kath karu'nu', na shu'ku'vas manzu'y tu' nu' jaabas manz. Luukav por shikvu' tu' panun iimaan korukh saaf. Yimav gaa'r muslimav Shikvu' por, timav dyut daad tanziimas tu' toosuras, shakli tu' sajaavattas, garu'tis tu' gaa'ngu'raayi. Maanee troovukh path kun. Ath kathi saneeyi nu' zi Ikbaalan kuutah chhu fahm va'tty-va'tty thoovu'mut tu' nazar kuu'ts tang chhan ra'ttu'mu'ts. Ikbaalu'ny saarivu'y khootu' ba'dd kaa'biliyat chhi yi zi a'my ka'ry paran vaa'ly tiity maruub zi oor kun vaddu'nas ba'hryoov nu' kanh. az hati hyor va'rii gatshith ti chhu Ikbaal sund shikvu' ta'thy traayi manz peesh yivaan karnu' yath manz yi gwddu'nyath parnu' oos aamut.

Ikbaalu'nis Shiku'vas' manz chhu firkaa'tii tasavur tu' takhayul saras. Haa'rath chhu zi ta'my lyuukh yi drus duniyah tsha'nddith. Yuurap khaas ka'rith Inglishtaanu'ch shaan-oo-shavkath vu'chhith maruub na gatshun chhu thyakun laayakh. Valeekin, ta'my sund insaa'nii fahlaav, varu'gu' luukan hund yakjaar, nazri hund vusu'jaar, soonchuk poochhar – yiman saariynu'y nishi muchhi roozun chhu a'jiib savaal vwtu'laavaan. Yi kath traa'vy tav ok ond zi yi sooruy nazar andaaz karun oosah Ikbaalas zoruurii. Insaanas chha hatu' bazu' zoruura'ts aasaan. Savaal chhu zi yi oosah mumkin? Akh zaanan vool hyakyah a'chh ttuvith panu'nii maal zapaan ruuzith? Yi chhu su savaal yus Ikbaalas hivis b'addis aa'limas tu' falsa'fiyas baar-baar karu'nu' yiyi. Javaabas chhu tasunduy Javaabi Shikvu'. A'sy hyakav va'nith

su gav Shiku'vu'kis tsaripopis suu'ty. Magar savaal chhu ta'ty ... A'my a'ziim zehanan kithu' ka'ny va'tty a'chh ath sanu'nu' nishu'? Shaayad chhi kuni vizi ttha'ry tyiity gaa'lib sapdaan zi nazar tu' fahm chhi roottu' gatshaan.

Me chhu nu' baasaan myoon javaab chhu ati harfi aa'khu'r. Aasun ti gatshi nu'. Yami kaami hund maksad chhu ath fahmii tang nazrii kun tavjuh firun. Shaayad karan zaanan vaa'ly zyaadu' sa'ny tu shiirith kath. Myaanis soonchas ti aasan kuu'ty bram. Vwny gav yiits han chham fikri taraan zi kath gatshi nu' tang aasu'ny, nazar gatshi nu' band roozu'ny, fahm gatshi nu' da'stuurii, aitikaa'dii, yaa allakaa'yii aasun. Ashraful makhluukaat hyaki nu' ttabu'ras roottu' ga'tshith, panu'nyan taa'biin ruuzith, khodaa'yiyat munka'sim ka'rith, paanas iimaandaar va'nith. Kaj fahmii nakhas la'dith kithu' ka'ny vani paanas insaan. Khodah Saa'b chhu tabu'kaa'tii tshrattu'tsharatti nishi mubaraa. Khodaa'yiyat gatshi nu' firkaa'tii tasavuran aloond traavu'nu' yiny. Kath chhi yitsu'y. yohai chhu javaab. Ikbaalas oos yii leekhun. Shaayid traa'vu'n yi ratsh myaani baapath. Javaabi Shikvah yus aa'lim Ikbaalas leekhun oos, chhu tohi bronh kani peeshu' kha'dmat. Vomeed chha tuhy pa'riv loolu' saan, vasihul kalbii nazar traa'vihuus tu' vashfan ashfan vashfan ka'riv bakhshish.

Panu'ni kathu' zu' vattu'nu' bronh chhu laa'zim zi bu' hyamu' timan rafiikan hund naav yimav me yi kaa'm karu'nas matthi-matthi kor, tu' and vaatu'naa'vith ath sheeru'nu'ch sa'yi ka'ru'kh. Pradiip Kaul Khwddu'ba'ly buuzy yami nazmi hu'ndy gwddu'niky misru' tu' band yuth yuth yim leekhi ga'y khasaan. Kenh ttukru' guu'ngu'raa'vikh ti. Dilii khushii tha'vu'kh nu' zanh

path kun. Patu' buuz Professor P N Tra'tshu'l Saa'ban tu' korukh shaabaash. Yiman kyah shukriyah karu', bas naavu'y yoot hyaku' hyath. Makhan Laal Kanwal Saa'b aa'sy timan dohan Purkhoo roozaan. Yeli yi nazm ikhtitaamas vaa'ts, me ka'ru'kh ath nazar dinu'ch vyanath. Timav kodd vakh tu' ditsu'kh saa'risu'y nazar. Kuu'tyan vashfan korukh syazar. Dai diyinakh swrgas jaay! Ka'riiban saarivu'y shaa'yir doostav chhi yami nazmi hu'ndy manzu'-manzu' band, vizi-vizi mushaa'yiran manz buuzy mu'ty tu' vah-vah kormut. ikhtitaamas vaataan vaataan dits Jagan Nath Sagar saa'ban panu'ni makhsuun aayi ath nazar tu' kuu'tsan jaayan koddukh khochar. Paa'ntsan bandan hund iktitaamya chhu tihund khaas salah. Bu' chhus yiman saarinu'y hund mashkuur. Rinkujii Kaulan khoor yi kampuuttaras tu' ditsu'nas vath. Rooshu' Rooshas chhi myaani kaami hund naav buuzithu'y bwku hu'naan. La'sin tu' fa'lin. Myoon rafiik Teej Saagar chhu ath bronh kun anu' nas tagdoo karaan. Nazm mukmal ga'tshith suuzu' me amichi pdf kaapiyi vaaru'yahan doostan. Timav ti ka'r rangu'-rangu' hyamath afzaa'yii. Bu' chhus yiman saarinu'y hund shukur guzaar. Dai diyinakh aay tu' bajar!

Booddii, Jammu, **R L Bhat**

Diivaa'lii 2018

Ikbaal tu' tasund Shikvu'

Ikbaal zaav Siyaalkoottu' 1873 iisvii manz. Ibtidaa'yii taa'liim praa'vin maktabas manz tu' Siyaalkott kaaliju' korun FA pass. Urdu shaa'yiri ti ka'ru'n ta'ty shooru. 1895 iisvii manz aav Ikbaal Loohuur. MA ka'rith gav 1898 iisvii manz Government college Loohuuras manz Professor mukrar. Loohuuru' kyan mushaa'yiran manz ruud sharkat karaan tu' luukan hu'nz kobuuliyat praavaan. 1901 iisvii manz chapeeyi asu'nz nazm 'Himaala'. 1905 iisvii manz gav aa'laa taa'liimi baapath England. Tati karyan Ph.D. tu' Barristarii hu'nzu' digriyi haa'sil. Inglistaanas manz ka'run Faarsii sha'yirii shoruu. Vaapas yith ka'ru'n vakaalat, tu' ruud mushaa'yiran tu' jalsan manz paraan. Shikvu' porun 1909 iisvii manz Loohuuru' Ahamdi Unjamani Islaamu'kis a'kis jalsas manz. Ikbaalu'ny goddu'nich kitaab aa's 1915 iisvii manz Faarsii masnavi Israari Khudii. Urdu shaa'yirii hund goddu'nyuk majmuva Baangi Daraa gav 1924 iisvii manz shaayah. Ikbaalan ka'ry Faarsiyas manz sath tu' Urduhas manz tre shaa'yirii majmu panu'ni hayaa'tii manzu'y shaayah. Su gav 1938 iisvii manz yami aalu'mu'.

Shaayiri Mashrik

Ikbaal sund Shikvu' chhu vaaru'yaah lyahaazu' tasu'nzi shaa'yirii manz akh miilu' ka'ny. Ikbaalun shaa'yiraanu' bitur ba'liki jiiniyas (genius) aav syatthah jaldu'y zaanu'nu' tu'

maanu'nu. Va'ni oos su kaalijyas manzu'y zi tasu'nzi shaa'yirii tul Loohuuras talaatum. Luukh aa'sy yasu'lu' tas boozu'ni yivaan; tas vatan vuchaan. Ta'my su'ndyav vwstaadav, doostav tu' zaanan vaalyav ka'r ath baju'ras salaam tu' baneeyi tasu'ndy sheedaa'y. Su ti oos saarinu'y baapath leekhaan tu' tihu'ndi a'ndruunu'ch tarjamaa'nii karaan. *"Saaree jahaan see ac'hhaa Hindoostaan hamaaraa"* banyoov taraanai Hind. Tas miij preth tarfa' paziiraa'yii, yws khaalu'y kaansi witha'nii nasiib chhi gatshaan. "Naayaa shavaalaa" nazmi vwtu'laa'v vwmeed navi gaashu'ch, baa'y bandita'ch, khaluus tu' mohbatu'ch, yws drus bari sa'giiras vihaatu' aa's karaan. Akh shaa'yir oos paa'du goomat yus saarinu'y hu'nz kath oos karaan. Ikbaalas vonukh shaayiri mashrik, yaani zan saari mashriku'ch aavaaz, yus magribu'chi ijaaru'daa'rii khalaaf bar sari paikaar oos.

Shaa'yiri Milat

Ami patu' draav su magribas kun a'limu'kyan thadyan kaaban manz tha'z taa'lim praavni. Vanu'nu' chhu yivaan zi su oos Ahmadu ya'my Merzaa Gulaam Ahmad Kaa'dyaaniyas athan pyatth bayat aa's ka'rmu'ts. Patu' kor Ikbaalan ath kathi tardiid, zyaadai zooru' pahan. Yi chhi hakiikath zi tasund mool tu' bodd booy aa'sy Ahmadii tu' Ikbaal oos Siyaalkoottuk, yati Ahmadi tahriik tasu'ndis zyanas aas paas shoruu aa's gaa'mu'ts. Ikbaal su'ndi London (Landan) gatshu'nu ba'liki vaapsii taamath ti va'tsh nu' yi kath kenh. Shaa'yiri Mashrik sund firku' tshaarun aa's yi da'py zi ti

beemaani tu' bee maksad kath. Ati oos sirif bajar yus vu'chhu'nas tu' zaanu'nas suu'ty tooluk oos thaavaan. Joosh Ma'lih Aabaa'diyan kor a'thy baju'ras kum yi va'nith ishaaru' zi "Ikbaalas oos khodaayan samandar dil dyutu'mut..." Jooshini kathi hund dooyim hisu', yaany "...magar ta'my kor yi koozas manz band..." chhu Ikbaalu'ni Landu'nu' pyatthu' vaapsii patu'chi shaa'yiri mutlik.

Landu'nas manz pa'r Ikbaalan Faarsii shaa'yirii. Su voot Spain, Cardova, yath su "kartaba" leekhaan chhu. Su myuul German filaasfar Niishee (Nietzchse) has. Su gav nu' shaayad Makkah, kam az kam haju' kis mookas nu' kenh. Hindoostaan vaapas vaa'tith ka'r ta'my na'v lai chaaluu. Shikvu' chhu Ikbaalu'ni ami navi layi hnnd aa'yiinu'. A'my troov Shaa'yiri Mashrik sund kaar, tu' banyoov Shaa'yiri Millat yaani zan umati islaamuk shaa'yir. A'my gyav islaamuk bajar, Muslim saamraajich hosuulyaabiyi, Islaamu'ch shaan, Kartabu'hu'ch fatah, tu' baa'kii fatuuhaatan hu'nzu' kathu'. Niishee su'ndis "supermainas" korun "muumin" naav tu' ta'my su'nz "will"' firu'n "khudii" manz. Yim dwshvai thaa'vin diini Islaamas' ga'nddith. Yi oos mukmal aazaa'dii hu'ndis avtaar Niishee-has taluk pyatth. A'thy suu'ty kor Ikbaalan tath saa'rysu'y taluk pyatth yi su Inglistaan ga'tshith tha'z taa'liim praavu'nu' bronh vanaan oos.

Milii Kaa'vish

1908 iisvii manz leekhu'nu' aamut Shikvu' chhu ami navi vati hu'nz nishaan dihii karaan, yath pyatth Ikbaal baa'kii

vaa'nsi pok. Hargah su' gav nu' naat tu' mankabat leekhu'nas kun, tasu'nz shaa'yirii baneeyi Islaa'mii yaa milii shaa'yirii. Tasu'nz kath, vath tu' kaa'vish ruuz mazhabi Islaamas taa'biin. Ath manz aa's kuni hadas taam ravaadaa'rii maanan vaalyan suufyan mukhaalu'fat yws Zarbi Kaliimas manz sharuu ga'yi, Panjaabas manz Ahmadii gaa'r Muslim karaar dinu'kis koort keesas madad tu' vutu'sh diny, Musalmaanan kyut Hindoostaans biduun akh alog mulak banaavu'nu'ch muhim byatu'ri shaa'mil. Ikbaalan kor panun prazalvun dyamaag, koonuunii mahaarath tu scholarly rwtbu' ami baapath puuri-puur istimaal. Ami mishu'nuk khaaku' tu' amal chha Shikvas manz ttaakaaru'.

Shikvu' Shakaayat

Shikvu' yaan zi shakaayat chhu Urdu shaa'yirii manz akh aam moozuu. Yi vanun gatshi nu' galat zi shikvu'-shakaayat chhi gazli hund dastakhat. Gazu'luk maani chhu zanaanan suu'ty kathu' kara'ni baliki maashookas shikvu' shakaayat suu'ty naal valun. Urdu shaa'yirii hu'nz yi naashook chhi zanaanu' – javaan tu' khuubsuurat. Sw chhi javaanii hu'nz barpuur joolaa'nii hyath, panu'nyan aashu'kan yim nyaama'ts aayitan thaavaan, bagaa'ri amis shaa'yir aashu'kas. Aashak shaa'yir chhu amii naamuraa'dii hund shikvu' tu' shakaayat shaaran manz saaraan, tu' gatu' gyuur karaan. Urdu shaa'yir chhu a'mis maashookas suu'ty kathu' karaan, tas beejaa taa'riif karan, tu' tasund vasu'l tshaaraan. Gazu'l chha amis naamuraad aashku' su'nz anthak shakaayath, yath

manz su maashooku su'nz beevwfaa'yii ta'my sund aduhas, ba'liki vaaru'yahan aduuhan, suu'ty ralu' milu' roozan tu' timan nyaamtsu' sheeru'ni byatri shaa'mil chhi. Gazail chhi tayas vaatan yeli aashak yaanee shaa'yir panu'ni naamuraa'dii dagi manz tabdiil chhu karaan tu' ath abdii masratuk bahaanu banaavaan chhu. Gaa'libu' sund *"ki khushii see mar na jaatee agar aitibaar hootaa"* chhu yi dag lalu'naavu'nuk oruuj. Ikbaal zaav Gaa'libu'ni maru'nu' patu' kamu'y kaa'ly. Mashrikii takhayulas suu'ty shoruu-aatii roomaansu' patu' vool Ikbaalan shikvu' dohdish hu'ndis zamiinas pyatth tu' Allah taala-has ka'ru'n "khaakam ba dehan" pilu'naa'vith shakaayat zi aashak umtas kyaazi chhukh nu' puuri-puur vaataan, a'mis pa'zis aashu'kas traa'vith kyaazi chhuk a'du kooman tu' mazhaban patu' laaraan tu' panun paan raavu'raavaan. Yii chhu Ikbaalun Shikvu'. Urdu shaa'yirii hu'ndis tha'dis ibhaamas barkhalaaf chhu Ikbaal, Allahas nakdii tu' jinsii maavuzu' talab karaan tath saa'risu'y ivaz, yi a'my umtan, Ikbaalu'ni koolu mutaa'bik Allah su'ndi khaa'tu'ru' kormut chhu.

Ikbaalun Shikvu'

Ikbaalun Shikvu' chhi Urdu zabaa'ny manz aku'tru'han bandan hu'nz mazu'm. Preth bandas chhi tre misru, yimav manzu, tra'yim ami shikaayatu'ch kuni natu' kuni vati yaad dihaa'nii chha, yaani vooj misru'. Nazmi hu'ndy tsoor band chhi shaa'yiras mutlik. Yithu' ka'ny chhi kul 92 misrav manzu' 80 misru' moozuhas suu'ty vaabastu'. Zabaan tu' saakht

chhas khaasu' Ikbaal valeekin khayaal tyuut tang yuut a'mis a'ziim shaa'yiru' sund bajar heki hee tsa'mith. Akuy shikvu' chhu Jooshu sund guf zi Ikbaalan kor panun "samandar dil koozas manz band" saa'bith karu'nu baapath syatthah. Ikbaal chhu panun Shikvu' sedi syod shoruu karaan Allahas pru'tsaan zi su kyaazi tshaari nu' tath saa'ri su'y maavu'zu yi zan miltan Allah su'ndi baapath kormut chhu (band 1: *kyun ziyaakaar banuu suud faraamoosh rahuun*). Ami patu takriiban akh darjan bandan manz chhu Ikbaal Allahas vanaan zi Islaam yinu' bronth oosukh yi da'pizi ti naabuudu'y (band 3: *thii too moojuud azl see hii terii zaatee kadiim... booyi gul feeltii kis tarah joo hootii na nasiim*). Agarchi ati baakii na'su'l tu' koom ti aa'sy kanh oosuy nu' naav ti hyavaan (band 4: *tuj koo maaluum hai leetaa thaa koyii naam teraa?/kuvati baazooyee Muslim nee kiyaa kaam teraa?*). Sirfas tuj Aru'bu' pyatthu' vwthan vaalyav Mu'salmaanav ta'my su'nz a'lu'm tu' paa'vikh Allah su'ndy mukhaa'lif (band 5: *par teree naam pe talvaar utthaayii kis nee? baat joo bigaddii thii banaayii kisnee?*). Ikbaal chhus yaad pyaawaan zi mu'salmaanu'vu'y fahloov tasund naav na sirf za'miinas pyatth ba'liki nynukh paanyav pyathy ti taa'rith (band 13: *bahri zulmaat main dauddaa diyee gauddee han nee*)

Millu'tu'chi kha'dmaat yim a'my Allahas karimatsu' chha gu'nzu'raavu'nu' patu' chhu Ikbaal shikvu' fu'ttuj mu'tsu'raavaan (band 14: *rahmateen teeru ham agyaar kee kaashaanuu par bark girti hai fakat beechaarce*

musalmaanuu par). Yi chhu aayandu' bandu' daru'janas taam chalaan. Gazu'lu'ch maashook banaa'vith chuu Shikvu' Allahas throonchan gindaan (band 19: *aayee ashaak gayee vaadai fardaa lakas/ab unheen dduundd chiraagee rukhi zeebaa leekar*). Kath tu' takraar chhi saaf: Ai Allah hoosh kar; panu'nyan galtiyan hu'nz kar talaa'fii yuth nu' yim kunii tarafdaar ti traa'vith tshu'nu'nai. Yim band chhi gilu' tu' shakaayat hyath Allahas vanaan tsu' haz chhuk beevwfaa (band 22: *kabhii ham see, kabhii gairoon see shinaasaayii hai, bath kahnee kii nahiin tu bhii too harjaayu hai*).

Baa'kuy bahan band chhi Allahas vanaan zi tas kyah chhu karun: tas chhu yiman aashu'kan h'undyan dilan manz timai praany shoolu' paru'ny (band 23: *aaj kyun siinee hamaaree sharar aabaad nahiin*); Allahas chhi baa'kii saa'rii luukh okond traavith timnu'y suu'ty roozun (band 24: *bee hijaabaanu' sooyi mahfili maa baaz aayii*). Proon jahaa'dii naar beyi shoolu'naavun (band 25: *barki diiriina koo farmaani jigar soozii dee*), tu' cheeku'ras Hindustaanu'ky saa'rii Hendy Musalmaan karu'ny (band 27: *umati marhuum kii mushkiluun koo aasaan kardee/ Hind kee diir nishiinuun koo Muslamaan kardee*): Aakhu'ru'ky tsoor band yaani bah misru, chhi shaa'yiran paanas mutlik va'ny mu'ty. Yiman manz chhu aa'kha'rii misru' Ikbaalu'ni diini iimaamuk aitiraaf: (band 31: *Ajmii kham hai too kyaa, mai too Hijaazii hai mirii/ nagma Hindii hai too kyaa, lai too Hijaazii hai mirii*).

Firu'kaa'tii Khosuusiyat

Haa'ru'tuk mukaam chhu yi zi luukav chhu paanai dookhu' khyoomut zi yi milii shikvu' chhu insaa'nii kryakh. Umtiyan nishi hyaki hee nu' yi tavkuh aa'sith tikyaazi millatii chhi khod saalihii aasaan. Vwn gav yim ami nyabar chhi timan pazihee Ikbaalu'nis Shiku'vas manz yi millatii ailaan tseenun yus baaram baar, laa'ni patu' laa'ni, lafzan tu' tafsiilas manz ttaakaaru chuu. Ikbaalu'ny sheedaa'yii chhi shiku'vu kyan yiman firu'ku'vaa'rii neezan kapur va'ly va'ly thavaan. Ikbaalu' su'ndis na'nis mutaalu'bas zi Allah niyin Hindoostaanyan filfoor Mu'salmaan ka'rith ti chhu akh a'muumii ba'liki avaa'mii kath banaa'vith feesh yivaan dinu'. Ami khod fireebii hund taazu' shikaar chuu Kashwant Singh ya'my Shikvas Angriizii taru'jamu' kor. Ath bara-aku's aa's ikbaalu'nyan millatiyan nish kath saaf. *Sharhi Shikvah Javaabi Shikvah* (Farid Book Depot, New Delhi) leekhan vool chhu saaf vanaan: *'Dar hakiikat Ikbaal is nazm kee zaryee Musalmaanuun kee zyaadah kariib aa gayee, kunki yee nazm gooyaa Musalmaanuun kee jazbaat kaa aayiina thii* (safu'a 4).

Ikbaalun Javaab

1909 iisvii pyatthai, yeli Ikbaalan Shikvu' Anjumani Himayati Islaam Laahooru', kis zabardast jalu'sas manz por, ruud shikvu' javaab tsharaan. Dapaan chhi zi yi manz aa's tiits taakatvar zi kaa'nsi kor nu' amuk javaab leekhu'nuk jurat. Javaab oos Allah su'ndi tarfu' leekhun. Luukh aasu'han ta'my

sų'nci tarfu' ya'my panu'ny kath Koraanas manz aa's khatu'm ka'rmu'ts, leekhu'nas khootsaan zi kufu'ru'ky duru' maa lagan. Chheeku'ras lyuukh Ikbaalan *Javaabi Shikvah* paanai. Urduuhas manz leekhu'nu' aamu'ts yi nazm chhi 36-han bandan manz. Nazm chhi tamii aayi tu' traayi yws shiku'vas chhi. Shiku'vu'ky paa'tthy chhu' javaabi shiku'vu' ti khaa'lis Islaamas suu'ty vaabastu'. Allah chhu sirf musalmaanam kun vanaan tu' tihu'ndi khaa'tu'ru' soonchaan. Amyuk aa'khu'rii band chhu amii firkaa'tu kathi hund tulu' traav (band 36: *kii Muhammad see vwfaa tuunee too ham teeree hain/ye jahaan chiiz hai kyaa, loh va kalam teėree hain*).

Vu'chhu'vai tu' Ikbaalun *Javaabi Shĩkvah* chhu timu'nu'y kathan hund firu'thur yim shiku'vas manz karu'nu' chhi aamu'tsu'. Ikbaalun Allah chhu maanaan zi millati Islaamu'nu'y yoot chhu ta'my su'ndi baapath jokhu'mut. Patu' chhus vanaan zi tim chhi vwny sust gaa'mu'ty. Timan chhu beyi suy ja'haa'dy yalu'gaar karun. Misru' patu' misru' chhu Allah Ikbaalu'ny yihai kath dwhraavaan zi millati Islaaman yootu'y ka'r tasu'nz kaa'm. Javaabi Shikvah nazmi manz kun thazar (band 32: *misli buu kaid hai gunchee main pareeshaan hoojaa*) ti chhu amii ja'haa'du yal'ugaaru'ch kryakh. Shaayad chhi javaabi shiku'vu'hu'ch saarivu'y khootu' ba'dd a'hmiyat yi zi yi chhu Shikvas mutlik saa'rii shak shubu'haat khatu'm karaan zi yi nazm kyah chhi millati Islaamas varaa'y beyi kaa'nsi mutlik

Kaa'shur Javaab

Kul Chhu Kunuy. Yi kul zuriyaat chhi tsaki kunii. akii aasu'nuk vusugaar. Fu'hu'lith aa'sith ti chhu yi zagat akh kunyar yaani kunuy. **Kul Chhu Kunuy** yaani **Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab** Kaa'shiry paa'tthy. Yi chhu truvhan bandan manz. Prath bandas chhi 5 misru' yaani kul 65 missu'. kanh voj misru' chhu nu'. Saa'rii misru' chhi moozu has suu'ty vaabastu'. Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab chhu Ikbaalas koozu' manzu' ka'ddith duniyaa haavaan. Yi chhu zaanaan zi maa'liki kul heki nu' khaa'lis Allah aa'sith ba'liki gatshi yi YAHWAH, Yazdaab, Dei, God, Bhagavaan...saa'rii aasun. Su heki nu' sirf Arbu naalas yootu'y taa'biin thaavu'nu' yun, ba'liki gatshi saa'rii naad boozun, saarinu'y ka'biilan, na'slan, luukan tu' jaayan sanuun tu' vaatun. Kaa'shiri javaabuk Khodah chhu saarinu'y mazhaban hund, bashamuul mazhabi Islaam. Su chhu saa'risu'y aalmas, kul kaayinaatas suu'ty ra'lith. Kaa'shur Javaab chhu Ikbaalas vanaan zi ja'haa'dy tagu'doo aa's akh firu'kaa'tii, ba'liki na'slii galu'bu'ch kaa'vish. Ath manz oos nu' aalami insaa'niyatas khaa'tir. musalmaan gatshu'nu suu'ty ga'y nu' timan luukan manz zaa'tiyaat, khod garzii, aapsii dushma'nii vagaa'ru bidath katu'm.

Kaa'shur Javaab chhu misaalu' dith haavaan zi Changeez Khaanu'ny va'hshii shury chhi Islaa'mii zury Avranzeebu'ni khootu' zyaadu' insaa'niyat vartaavaan. Kaa'shur Javaabu' chhu khaliifan tu' patu' Islaa'mii ta'hriikan hund ti jaa'yizu', tu' gaa'ziyan tu' muuminan hund pazar baavaan. Aa'khu'ras chhu Khoda Ikbaalas vanaan zi su niirin

mazhabii tang nazrii manzu'nyabar tu' saa'rii luukh'tahziib tu' tamu'dun vichhin manzu' nyabar tu' saa'rii luukh, tahziib tu' tamdun vu'chhin tu' maa'nin baraabar. Yi khudaa chhus vanaan zi su chhunu' khaa'li Arabu' khaa'tu'rai ba'liki kul aalu'mas kyut.

Aafaa'kii Nazar

Tang nazrii laangu'nu'ch zoruurat chhi Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab leekhu'nuk aslii muhrik. Islaamu'kis shoruuyaatas yaa hath zu' hath va'rii bronh taam ti kyah aa's kabaa'yilii, khayaalan tu' tasavuraatan hu'nz a'hmiyat, tu' yiman yiku'vattu' karun kuutah jaan oos chhu akh vakhru' bahas. Az chhi ath kathi mahaz nisaa'bii yaa taa'riikhii ifaa'diyat. Na'vis duniyahas manz aa's yi akh yaadi rafta. Jahaan.gasht Ikbaal gotsh kabaa'yilii, firkaa'tii tu' na'slii ... saa'ru'y tang nazrii rad ka'rith insaa'niyatu'ch kath karun. Firku'vaa'riyatu'ch aabyaa'rii karu'nu' bajaayi gotsh yihund pazar vuchun tu' vanun. Kabaa'yilii khodu'han kunu'y ka'rith akh lishvar yaa Khodah yaa God tasavuras manz anun oos khwdaa'yiyat samu'jnas manz akh bodd kadam. Ath chhi va'hdat yaa Angriziyas manz monotheism vanaan. Ami pyatthu' bronh kun chhu yiman alag-alag khwdaayan kunuy karun tu' kul insaa'niyatas suu'ty ralaavun. Yi gav kunyar, yath Angriiziyas manz monism chhi vanaan. Ikbaalu' sundy kaa'shir ham-a'su'r shaa'yir Ahad Aazaadan ditsaa'yi Ikbaalas yi bajar praavu'nu'ch tseenu'van: *Vahdati hak oos kuniruk ibtidaa/ Vahdati insaan chhu kuniruk intihaa*

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Kul gav kun yaani akh yus saarinu'y manz chhu, saarinu'y suu'ty chhu, saarisu'y ra'lith chhu. Lwktti khotu' lwkutt; zaru, pyatthu' maa'liki kulas taam chhu kunuy. Doyim chhunu' kanh yaanee adwy. Ikbaalu'ni shiku'vuk Kaa'shur Javaab chhu yihai kath gaashu'raavaan.

*****

Kenh Taa'riikhii Istyaaru' Tu' Talmihy:

Kaa'shiris javaabas manz yim talmih tu' havaalu' dinu' aamu'ty chhi, tim chhi yithu' ka'ny. Kaa'shur javaab paru'nu bronh yaa suu'ty suu'ty yim nootth vu'chhiny kari kath vaaru'yah hadas taam saaf.

Kaisar chhi Ruumu'kis baadu'shah Ceasaras leekhaan. Kisrah oos Iiraanu'kyan farmaanravaahan naav.

Mahmuud Gaznavii tu' tasund gulaam Ayaaz chhu Ikbaalun gormut ruumaans. Taariikhi Firishtahas manz chhunu' ami naavuk kanh khaas gulaam. Albatu' Abul Nanjum Amiiri Ayaaz bini Isahaak chhu tasu'ndyan Gaznavii manz shaa'hii umraahan manz. A'my kor Mahmuudu'ni maru'nu' patai Gaznavii su'ndis jaanishiin nechu'vis khalaaf shuurish ka'rith ta'mis kaa'fiyi tang (Taariikhi Firishta, Urdu, jild 1, safu' 158). Atyath chhi yi kath dilchasp zi Mahmuud sund jaanishiin Muhammad oos ta'mis lwkutt nechuv. Baadu'shah ba'nith vonus ba'ddy baa'y zi paadu'shah rooz tsu'y, tu' me chhu panun alaaku', albatu' thav saa myoon naav ti khotu'bas manz sahii paa'tthy. Ta'thy pyatth gav baarunyan jang tu' Muhammad Gaznaviyas roov takht (Taariikhi Firishta, Urdu, jild 1, safu' 158-59). Mahmuudan ka'r nu' panu'nis darbaaras manz mashahuur shaa'yir Firdoosiyas kanh kadr.

Kaisari Zohra oos Spainas manz khaliifa sultaan sund aa'liishaan maḥal khaanu'.

Yeli khaliifa Shaam su'ndy foojan Spain fatah kor, tatikis khazaanas manz miij akh swnu' su'nz kuru'sy. Dapaan yi oos hazu'rati Sulaimaanun takht. Yeli yi kuru'sy Shaam vaa'ts, ath aasu' trey zangu'. Tsuurim zang dopukh kheyas faatehi Spain Taarikan. Su aav a'thy pyatth bartarf karu'nu'.

Ovees Karnii oos Yamanuk akh fakir yaa suufii. Dapaan yeli ta'my buuz zi Hazratas chhu akh dand futtumut, ta'my futtu'raa'v panu'ny saa'rii dand a'kiidatas manz. Tas aav Hazratan hund akh khiru'ku' soozu'nu'.

Mansuur oos Bagdaadas manz akh fakiir yaa suufii, yus "anulhak" yaani "bu' chhus Pazar" vanaan oos. Su aav kaa'fir karaar dith, faansi khaaru'nu'. Patu' zaalu'nu', tu tasund suur da'ryaayi Firaatas traa'vith tasu'nz beekh buniyaad gaalu'nu'.

Bilaal oos habshii gulaam yas hazrat nechuv aa'sy zaanaan. Panu'ni pitri behi korukh amy su'y suu'ty khaandar. Patu' va'tsh aayat zi mangu'tu' chhunu' nechuv aasaan... khaandu'ras gav talaak tu' sw ka'ru'kh paanas nikahy.

Salmaan oos mulki Iiraanuk. Jangi Ahdas manz haa'v a'my Ma'diinas manz ruuzith hijrath ka'rith aamu'tyan Muslamaanan ba'sytii a'ndy-a'ndy khandak kha'nith difah

karu'nu'ch vath. Ot taam oos nu' Arabas manz khandu'ki hund pai.

Haruun Rashiid chhu mashahuur Bagdaa'dy khaliifu' baadu'shah. Tas gav panu'nyan dwdu' baayan baraamu'kan pyatth shakh tu maa'rin hajas gatshaan-gatshaan vati manz. Amiin oos tasund jaa'yiz nechuv yus tas patu khaliifu' tu' baadu'shah banyov. Maamuun oosus a'kis ka'niizi zaamut. Ta'my maaru'noov Amiin tu' banyov panu' amiirul muuminiin yaani khaliifu' tu' baadu'shah.

Allah Alah oos ami Arbii na'su'luk aa'khrii kha'liifu'. 1421 iisvii manz korus turkii hu'ndy khasu'vu'ny shah Saliiman hamlu'. Kha'liifu' lodun panu'nis guris to Islambuul vaatu'naa'vith hyotu'nas khalaafat tu' ammiirul muuminiinii panu'nis hakas manz liikhith. A'my su'y Sa'liimu'ny zury ka'ry Angreezav 1920 iisvii manz bee dakhu'l yath pyatth tahriiki khalaafat va'tsh Hindoostaanas manz.

Halaakuu Khaan oos Changeez Khaanun zur, yamy 1256 iisvii manz Bagdaadas pyatth kabzu' ka'rith Khaliifa vol kaa'liinas tu' maaru'noovun gury ttaapan tal, tikyaazi kha'liifu'ny va'ziiran vonus zi agar a'my sund khuun zamiinas pyatth payi tuufaan vwthi.

Tooru' chhi Changeez Khaanu'nis tath zaa'bitas vanaan yus ta'my panu'nyan avlaadan hokuumat chalaavu'nu'

baapath banoov. Vanaan chhi akbar baadu'shah beetri Mwgal aa'sy a'thy maanaan. Changeez Khaanu'ni maru'nu' patu' praareeyi Khaan tasu'ndis nechu'vis yinas. Tot taam ra'tt nu' kaa'nsi baadu'shaa'hii.

Auvrangzeebun baadu'shaahatu' baapath moor kaa'd karun tu' baa'y maaru'ny chhi aam zaankaa'rii.

Firishtu' chhu leekhaan zi Traavuddii hu'nzi gwddu'nichi laddaayi manz gav Muhammad Goorii sund fooj zabardast paspaa. Prithvii Raajun mukaablu' oos tyuut zoordaar zi ka'nsi tor nu' fikri kapaa'ry tsali. Su chhu leekhaan Muhammad Goorii lobukh itifaakan mordu' fuujiyan hu'ndis anbaaras manz (Taariikhi Firishta, Urdu, jild 1, safu' 219-20). Vanaan chhi su oos giriftaan ka'rith raazas bron kun peesh karu'nu' aamut. Prithvii raazan ka'ru's jaan bakhshii tu' troovun yalu'.

Andluusa chhu Spainuk akh soobu'.

Kenh Islaa'mii taariikhdaan chhi maanaan zi khulfaayi raashidiin yaani tsoorav khaliifav patu' baneeyi khalaafat sultaani shaahii, baadu'shaahii hu'ndy saa'rii aa'b hyath (Khalaafat Aur Saltanat, Maulaanaa Mooduudii).

Khaliifa Yaziid oos khaliifu' Maaviya sund nechuv. Maaviya oos Hazrat Aliiyas suu'ty ba'liki tas mutvaa'zii tsuurim khaliifu' tu' Yaziid pa'ntsim. Yaa vanu'hokh pa'ntsim

tu' shayim amiirul muuminiin. Hazrati Hasan gav Hazrati Alii su'ndi maru'nu' patu' khaliifu' Maaviya su'ndis hakas manz dasbardaar (Taariikhi Islaam, Akbar Najiibaabaadii, Urdu, jilu'd 1, safu' 525-26). Dwshvai baaru', Hasan tu' Husain, baseeyi Makku'has manz (Taariikhi Islaam, Akbar Najiibaabaadii, Urdu, jilu'd 2, safu' 54). Hasanu' su'nzi hayaa'tii manzu'y banyov Maaviyaa sund nechuv Yaziid saarinu'y sahaaban hu'ndi bayat karu'nu' patu' khaliifu' tu' amiirul muuminiin. Hazrat Hasanu'ni maru'nu' patu' voth Hazrat Husain tu' korun amiirul muuminiin Yaziidas khalaaf khoruuj. Amyuk and oos karbalaalhas manz Bagdaadu'kis aa'mil yaani governor su'ndis foojas suu'ty jang. (Taariikhi Islaam, Akbar Najiibaabaadii, Urdu, jilu'd 2, safu' 62-75). Ami patu' ruuz khalaafat Shaamu'su'y manz takriiban hatas va'riyas beyi. Kamaz kam dwn khaliifan tu' tihandyan shuryan oos Yaziid naav (Taariikhi Islaam, Akbar Najiibaabaadii, Urdu, jilu'd 2, safu' 205-34).

Kul Chhu Kunuy

(Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

1

Me thavyookh paa'rith puuri puuraanai
Baanu', gyaanu', paanu' saamaanai yoot
Tse chhiyoo vihy gatshaan rindu' anu'maanai
Shabdu' zaalah chhuyoo baasaan sroot
Me'ts kyah tu' muul kyah gaashuk bahaanai
Poz haa chhuy lool aru'zaanai yoot
Suud kyaah tu' ruud kyah kyuth nwku'saanai
Bodd hott chhwniruk baanai yoot
Mahaz chhu majbuur, fa'ry-yaad moozuur
Hamud chhuy haduk bahaanai yoot

2

Azu'las and kyaah, vaavas band kyah

Booyi gul, ttootth, afu'saanai yoot

Naadaanu' iimaan, naadiidu' fand chhah

And haa vaatu' naavaan zaanu'y yoot

Humy ra'tt ka'ny kanh, yemy tul kul kanh

Tse ti chhuy Kaabu' nishaanai yoot

Ath manz byan kyah, kuniras tshyan kyah

Tsey tshaaru'nu'ky saamaanai yoot

Myoon kyaah naav hyakh, kyaah paku' naavakh

Yati, tati Bu'y chhus paanai yoot

3

Iiraa'ny, Tuuraa'ny, Saasaa'ny, Nasraa'ny,
Ma'shythu'y gaa'mu'ty Hendy Afu'gaa'ny,
Ruumii, Chiinii, Yahuudy, Yuunaa'ny,
Anshas tu' asu'las chhukh maa zaa'ny!
YWHWA, Yazdaan, Dei, God, Bhagu'vaan:
Kath Myaa'ny, kuni kar, van aa's kaa'ny?
Me nishi byon kus, Me kus dushman
Vaa'hid chhus, chhi hadu' rus Myaa'ny
Kavu' chhuk volu'mut tavhiidu' naavan
Hriim, Shriim, Naadu'byand, Qa'lymas praa'ny

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

4

Teegu' tu' talu'vaaru', beyi yim khanjar,
Jangu'ky maa'daan saa'rii chaa'ny!
Yi futtu'raavun hu ttaasu' vaalun,
Madu' ma'stii haa'ndy apzii laa'ny!
Yuuu'rpas kraku'naad, ba'stii burbaad
Seki shatthan pyatth thadi lan traa'ny!
Gaa'zii, baa'zii, paanai kaa'zii,
Yim vih saa'rii, tsih anzaa'ny!
Shaan chha simttu'ny jahaan kulhum,
A'kysu'y anshas manz yim Myaa'ny.

5

Mey proott paanai Khaibar panu'nuy,
Qaisaran tu' Kisu'ran vaa'lim aa'ly
Mey kity rooshan aatash khaanai,
Mey kyut Kaabas gilaafu' naa'ly
Mey tul Ahmad aa'lii shaanai,
Ddamb log lisaa Myaanii kaa'ly.
Myoonuy Mahmuud tu' Ayaaz Myoonuy,
Bandu' tu' navaaz chaa'nii chaa'ly.
Haa'bath tu' jurath, ra'hmat za'hmat,
Van bah ka'my yim shahu'maar paa'ly?

6

Kwlu' raadan kyaah rah oos khotumut
Kavu' gookh Bahr-e-Zulmaatas vwbaa'ly
Mandar tu' masjid, Kaabuk garu'baah
Yim saa'rii a'my kunyran tsaa'ly.
Bas chhaa Arbuk tsakul yootuy
Yim safu' tsoorai vwfu'hu'ch ddaa'ly?
Vuunttu' natsu'nas chhukh luubaan, laaraan
Praaraan huuran hyath aru'khaa'ly!
Aadan rottu'mut chhuy avraadan
Tavu' chhuy baasaan azu'las kaa'ly.

7

Davlati duniyah, Qaisari Zuhrah;
Takhti Sulaimaan, futtmu'ts zangah!
Oovees Qarniiyas kyut khiru'kaah
Mansuuras duru' saasah, faa'nsyah!
Vuunttas myuutthaah, ha'nddis luutthah;
Kul aalmas kyut Aru'bii suutthaah!
Bilaal Habshii – Yamnii gwlaamah,
Salmaani Faaras, jangah, khandqah!
Umati maru'huum, mahbuub paanah
Azmat, hakuumat, panu'nuy vaanah!

8

Aadam kandi hu'ndy yim aa'b saa'rii
Naabuud kati ka'ry chaani diindaa'rii?
Haruun Rashiidan dwdu' baa'y maa'rii,
Mamuun Rashiid pyov Amiinas baa'rii.
Pa'ny Allah Alu'has Saliiman chaa'rii,
Halaakuu Khaanas kyaazi byevaa'rii?
Toorai Changeez, neeko kaa'rii
Aurangzeebu'ny vuchh chaandmaa'rii!
Prithvi raazan Mahmuud Guuris
Van ka'r nah zuv bakhu'shith yaa'rii?

9

Uusaa, Muusaa beyi Andu'luusah,
Ga'ry mu'ty chhii taraanai yoot!
Za'ny paants ga'nzrith baa'qu'y vantaah
Chhii naa bas chhyony baanai yoot?
Kisraah naavaah, Haruun kyaah oos
Yaziid oosah paanai yoot?
Bagdaad, Misar, Kartabah, Shaamas –
Sultaan, shaa'hii, khazaanai yoot!
Tsu' ti kath haa'raan shiku'vas tshaaraan
Huuru' tu' davlat khaanai yoot!

10

Na aa's ati bas kunii Laa'lah
Na oos Qaisas yoot a'shu'kah;
Chhu zaru' akh akh atyuk payaambar,
Na umatu'y chhai ati ankaah.
Bu' paanu' prath kuni dilas vaa'tith,
Jalas thalas manz chhi Myaa'ny sheedah;
Chhu chaani nayi manz ti naad Myoonuy
Yi choon kaa'fir chhu Myoon saadah:
Yi gul ti jalu'vah, yi gil tajalaah;
Chhu tii a'mis bulbu'las ti vaadah.

11

Yi but yath tsu' ka'ny vanaan chhuk,
Yi tee chhu bas asu'lu'kuy yaraadah;
Chhu kanh swrakh, siyaah kaantshah,
Kuni Sange Asu'vad kuni Shivu' Lingaah;
Chhu kuni kaantshah divaan baangah,
Chhi lachhu' ba'dy shankh vazaan harjah!
Chhu kanh Iqbaal tashu'nu' va'hdat
Chhi aa'nthu' rosy kuniras ti aagah.
Tsu' bantu' Rahmaan saarinu'y kyut
Tsu' vantu' lishar ba sad dasgaah!

12

Bu'y chhus mai tai, maikhaanu' Myoonuy,
Bu'y chhusai saakii chaavaan yoot;
Ati kus traavan, kus manu'naavan,
Vwpar chhu bas anzaanu'y yoot.
Lool chhuy siinas pa'ty kiny kiinas,
Tshaartan matu' Mu'salmaanu'y yoot.
Diir ti chhu maskan, ikbaal Myoonuy
Gaartan matu' kibu'laanu'y yoot!
Ajmii kham kyah tu' Hendii gam kyah
Myoon chhunu' Arabistaanu'y yoot!

13

Yi byan panu'nyan tu' paru'dyan hund,
Yi gaa'ri umu'tuk khayaali baa'til;
Na draav kanh Myoon na ruud baa'ku'y
Yi soor sansaar chhu Myoon haa'sil.
Na chhukh tsu'y yoot, na chaa'ny kiival,
Bu' chhus zagat, vuchh yi Myoon saa'yil.
Yi rwkh ti Myoonu'y, yi chaal Myaa'nii
Yi shab tu' subu'hee gudaaz, aa'vyul.
Sw aashu'kii kyah ywsu' nu' maa'yil,
Su a'shu'k van kyah, yath vaadu' haa'yil!

*

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

*

bu'y chhus kul shii mahiit maaluum
vusaatan pyatthy na kuni maaduum
panu'ni anshuk yi naalu' mahkuum
yi choon shikvu', ddaambi mazluum
tshotti raaduk va'ttith mafahuum
kutyul mazmuun gstshyah prayivun

* * *

Appendix

SHIKVAH Dr Sir Mohd Iqbal
Urdu matan

1. Kyuu~ ziyaa~ kaar banuu~ suud faraamoosh ruhuu~
Fikre fardaa na karuu~ mahve game doosh rahuu~
Naalee bulbul kee sunuu~ oor hama tan goosh rahuu~
Hamnavaa! Mai~ bhii kooyii gul huu~ ki khaamoosh rahuu~
Jurat aamooz mirii taabi sukhan hai mujhkoo
Shikvah Allah see 'khaakam ba dahan' hai mujhkoo.
2. Hai bajaa sheevae tasliim mee~ mashuur hai~ ham
Kisa-e dard sunaatee hai~ ki majbuur hai~ ham
Saazi khaamoosh hai~, faryaad see ma-amuur hai~ ham
Nalah aataa hai agar lab pee too ma-azuur hai~ ham
Ai Khudaa shikvaye arbaabe vafaa bhii sun lee
Khoogare hamd see thooddaa saa gilaa bhii sun lee.
3. Thii too moojuud azal see hii Teerii zaate qadiim
Phuul thaa zeebe chaman par na pareeshaa~ thii shamiim
Sharat insaaf hai ai saahibe altaafe amiim
Booye gul phailtii kis tarah joo hootii na nasiim?
Hum koo jamyeete khaatir yeh pareeshaanii thii
Varnah um-mat Tiree mahbuub kii divaanii thii?
4. Ham see pahlee thaa ajab Teeree jahaan kaa manzar
Kahii~ masjuud thee pathar, kahii~ ma-abuud shajar
Khoogare payikare mahsuus thii insaa~ kii nazar
Maanataa phir kooyii andeekhee kudaa koo kyu~kar?
Tuj koo ma-aluum hai leetaa thaa kooyii naam Tiraa?
Quvate baazuuyee Muslim nee kiyaa kaam Tiraa!
5. Bas rahee thee yahii~ Saljook bhii, tuuraanii bhii
Ahli chin Chiin mee~, Iiraan mee~ Saasaanii bhii
Isii maa-amuuree mee~ aabaad thee Yuunaanii bhii

Isii dunyaa mee~ Yahoodhii bhii thee, Nasraanii bhii
Par Tiree naam pee talvaar utthaayii kisnee?
Baat joo bigddii hooyii thii, voh banaayii kisnee?

6. Thee hamii~ eek Tiree ma-arkaa aaraa-uu~ mee~
Khushkiyuu~ mee~ kabhii laddtee thee, kabhii daryaa-uu~ mee~
Dii~ azaanee~ kabhii Yuurap kee kaleesaa-uu~ mee~
Kabhii Afriiqa kee taptee huyee sahraa-uu~ mee~
Shaan aankhoo~ mee~ na jachtii thii jahaandaaruu~ kii
Kalimaa paddh-tee thee ham chhaavuu~ mee~ talvaaruu~ kii

7. Ham joo jiitee thee, too jangoo~ kii musiibat kee liyee
Oor martee thee Tiree naam kii a-azmat kee liyee
Thii na kuchh teegzanii apnii hakuumat kee liyee
Sarbakaf phirtee thee kyaa dahar mee~ daulat kee liyee?
Qaum apnii joo zaroo maale jahaan par martii
Butfarooshii kee ivaz butshiknii kyuu~ kartii?

8. Ttal na saktee thee agar jang see~ add jaatee thee
Paavuu~ sheeruu~ kee bhii maidaa~ mee~ ukhadd- jaatee thee
Tujh see sarkash hu-aa kooyii, too bigadd- jaatee thee
Teeg kyaa chiiz hai? ham toop see ladd- jaatee thee
Naqash tavhiid kaa har dil mee~ bitthaayaa ham nee
Zeere khanjar bhii yee paigaam sunaayaa ham nee

9. Tuu hii kah dee ki ukhaaddaa dare Khaibar kisnee?
Shahar Qaisar kaa joo thaa is koo kiyaa sar kisnee?
Tooddee makhluuk khudaavanduu~ kee paikar kisnee?
Kaatt kee rakh diyee kufaar kee lashkar kisnee?
Kisnee tthandd-aa kiyaa aatash kada-e Iran koo?
Kisnee phir zindah kiya tazkira-e Yazdaa~ koo?

10. Koon sii qaum faqat Teerii talab gaar huuyii?
Oor Teeree liyee zahmat kashe paikaar huyii?
Kiskii shamshiir jahaangiir, jahaandaar huuyii?
Kiskii taqbiir see duniyaa Tirii beedaar huyii?

Kiskii haibat see sanam sahmee huyee rahtee thee?
Mu~h kee bal gir kee *'huu Al-lah ahad'* kahtee thee.

11. Aagayaa ain laddaayii mee~ agar vaqte nimaaz
Qiblaa roo hoo kee zamiin boos huyii qaumi Hijaaz
Eek hi saf mee~ khaddee hoogayee Mahmuu doo Ayaaz
Na kooyii bandah rahaa oor na kooyii bandah navaaz
Bandah va saahab va moohtaaj va ganii eek huyee!
Teerii sarkaar mee~ poohanchee, too sabhii eek huyee!

12. Mahfile koonu makaa~ mee~ saharoo shaam phiree
Maye tavhiid koo lee kar sifate jam phiree
Kooh mee~ dasht mee~ lee kar Tiraa paigaam phiree
Oor ma-aluum hai Tujhkoo, kabhii naakaam phiree?
Dasht too dasht hai~, dariyaa bhii na chhooddee ham nee!
Bahre Zulmaat mee~ daudd-aa diyee ghoodd-ee ham nee!

13. Safa-e dahar see baatil koo mittaayaa ham nee
Noo-a insaan koo gulaamii see chhudd-aayaa ham nee
Teeree Ka-abee koo jabiinuu~ see basaayaa ham nee
Teeree Quraan koo siinuu~ see lagaayaa ham nee
Phir bhii ham see yeh gilaa hai ki vafaadaar nahii~
Ham vafaadaar nahii~, Tuu bhii too dildaar nahii~!

14. Um-matee~ oor bhii hai~, in mee~ gunaah gaar bhii hai~
Ajaz vaalee bhii hai~, maste ma-e pindaar bhii hai~
In mee~ kaahil bhii hai~, gaafil bhii hai ~, hushyaar bhii hai~
Seenkdduu~ hai~ ki Tiree naam see beezaar bhii hai~
Rahmatee~ hai~ Tirii agyaar kee kaashaanuu~ par
Barq girtii hai too beechaaree Musalmaanuu~ par!

15. But sanam khaanuu~ mee~ kahtee hai~ Musalmaan gayee
Hai khushii unkoo ki Ka-abee kee nigahbaan gayee
Manzile dahar see oo~ttoo~ kee hadii khvaan gayee
Apnii bagluu~ mee~ dabaayee huyee Quraan gayee
Khandah zan kufr hai, ahsaas Tujhee hai ki nahii~?
Apnii tavhiid kaa kuchh paas, Tujhee hai ki nahii~?

16. Yeh shikaayat nahii~, hai~ unkee khazaanee ma-amuur
Nahii~ mahfil mee~ jinhee~ baat bhii karnee kaa sha-uur
Qahar too yeh hai ki kaafir koo milee huuroo qusuur
Oor beechaaree Musalmaan koo faqat vaada-e huur!
Ab voh altaaf nahii~, ham pa inaayaat nahii~
Baat yeh kyaa hai ki pahlii sii madaaraat nahii~?
17. Kyuu~ Musalmaanuu~ mee~ hai daulate duniyaa naayaab
Teerii qudrat too hai voh jis ki na had hai na hisaab
Tuu joo chaahee too utthee siina-e sahraa see hubaab
Rahrave dasht hoo seelii zadah mooje saraab
Ta-ana-e agyaar hai, rusvaayii hai, naadaarii hai
Kyaa Tiree naam pee marnee kaa ivaz khvaarii hai
18. Banii agyaar kii ab chaahnee vaalii duniyaa
Rah gayii apnee liyee eek khayaalii duniyaa
Ham too rukhsat huyee ooroo~ nee sanbhaalii duniyaa
Phir na kahnaa huyii tavhiid see khaalii duniyaa
Ham too jittee hai~ ki duniyaa mee~ Tiraa naam rahee
Kahii~ mumkin hai ki saakii na rahee, jaam rahee?
19. Teerii mahfil bhii gayii, chaahnee vaalee bhii gayee
Shab kii aahee~ bhii gayii~, subah kee naalee bhii gayee
Dil tujhee dee bhii gayee apnaa, silaa lee bhii gayee
Aa kee baitthee bhii na thee aur nikaalee bhii gayee
Aayee ushaaq, gayee vaadae fardaa lee kar
Ab unhee~ ddhuundd chiraage rukhi zeebaa leekar!
20. Darde Laila bhi vahii Qais kaa pahluu bhii vahii
Najd kee dashtoo jabal mee~ rame aahuu bhii vahii
Ishq kaa dil bhii vahii, husn kaa jaaduu bhii vahii
Um-mate Ahmade murasal bhii vahii, Tuu bhii vahii
Phir yeh aazurdagiyee gaire sabab kyaa ma-anii?
Apnee shaidaa-uu~ pa yeh chasme gazab kyaa ma-anii?
21. Tujh koo chhooddaa ki Rasuule Arabii koo chhoodd-aa?
Butgarii peesha kiyaa? Butshiknii koo chhoodd-aa?

Ishq koo, Ishq kii aashufta sari koo chhoodd-aa?
Rasme Salmaan oo Ovees Qarnii koo chhoodd-aa?
Aag takbiir kii siinuu~ mee~ dabii rakhtee hai~!
Zindagii misli Bilaal Habshii rakhtee hai~

22. Ishq kii khair voh pahlii sii adaa bhii na sahii
Jaadah paimaayii tasliimoo razaa bhii na sahii
Muztarib dil sifate qibla numaa bhii na sahii
Aur paabandiyee aayiine vafaa bhii na sahii
Kabhii ham see kabhii gairoon see shanaasaayii hai
Baat kahnee kii nahiin, Tuu bhii too harjaayii hai!

23. Sare Faaraan pah kiyaa diin koo kaamil Tuu nee
Ik ishaaree mee~ hazaaru~ kee liyee dil Tuu nee
Aatash andooz kiyaa ishq kaa haasil Tuu nee
Phuunk dii garmiyee rvookhsaar see mahfil Tuu nee
Aaj kyuu~ siinee hamaaree sharar aabaad nahiin?
Ham vahii sookhta-e saamaan hee~ Tujhee yaad nahiin?

24. Vaadiyee Najd mee~ voh shoore salaasil na rahaa
Qais diivaana-e na-zzaara-e mahmil na rahaa
Hooslee voh na rahee, ham na rahee dil na rahaa
Ghar yeh ujdd-aa hai ki Tuu roonaqe mahfil na rahaa!
Ai khash aa~ rooz ki aayii va basad naaz aayii
Bee hijaabaanah sooye mahfile maa, baaz aayii

25. Baadah kash gair hai~ gulshan mee~ labejoo baitthee
Suntee hai~ jaam ba kaf nagma-e kuu kuu baitthee
Duur hangaama-e gulzaar see yak suu baitthee
Teeree diivaanee bhii hai~ muntazire *'huu'* baitthee
Apnee parvaaanuu~ koo phir zooke khud afroozii dee
Barqi diiriinah koo farmaane jigar soozii dee

26. Qaume aavaarah inaa~ taab hai phir sooye Hijaaz
Lee uddaa bulbulh bee par koo mazaaqee parvaaz
Muztarib baag kee har gunchee mee~ hai booye niyaaz
Tuu zaraa chheedd too dee, tashna-e mizraab hai saaz

Nagmee beetaab hai~ taaruu~ see nikalnee kee liyee
Tuur muztir hai usii aag mee~ jalnee kee liyee

27. Mushkilee~ um-mate marhuum kii aasaa~ kar dee
Moori bee maayah koo hamdooshe Sulaimaa~ kar dee
Jinsi naayaab mohab-bat koo phir arzaa~ kar dee
Hind kee dair nishiinuu~ koo Musalmaa~ kar dee
Jooye khuu~ mii chakd az hasrate diiriinah maa
Mii tapad naalah ba nashtar kada-e siinah maa!

***

28. *****

Eek bulbul hai ki hai mahvi taranum abtak
Iskee siinee mee~ hai nagmuu~ kaa talaatum abtak!

29. *****

Qaide mausam see tabiiyat rahii aazaad iskii
Kaash gulshan mee~ samajhtaa kooyii faryaad iskii!

30. *****

Is gulistaa~ mee~ magar deekhnee vaalee hii nahii~
Daag joo siinee mee~ rakhtee huu~ voh laalee hii nahii~!

31. *****

Ajmii kham hai too kyaa, mai too Hijaazii hai meerii!
Nagmah Hindii hai too kyaa, lai too Hijaazii hai meerii!

*** * ***

گُل چھُ گنے

(اقبالنِس شِکوَس کاشُر جواب)

کاشُر متن

مُروج کاشرِ باپتھ نستالیق تہٕ

آر۔ ایل۔ بٹُن ترتیب دیتٕمت

(RRK, Rationalised Roman for Kashmiri)

دوشوٕنی رسم الخطن منٛز

آر۔ ایل۔ بٹ



یٚوٚ دوَے ایڈیٹر، کالمِسٹ، لِکھاری آر۔ ایل۔ بھٹ انگریزِیَس منٛز چھُ لیکھان، تَس چھُ کاشرِس سٟتؠ ماجہِ زیٚوٚ آسنہٕ کِنۍ قودرتی اُنس۔ تِمَن ہُند گوڈنچ ادبی کام اُس عبدالاحد آزادُن مُطالعہٕ۔ عیسوی 2013 ہس منٛز شایع سپدیمٕژ یہِ کِتاب "Azad, The Poet of Lool" چھِ آزادنین شہرِ آفاق نظمن دٔری یاو، ابلیس نامہٕ، نٔعرے کشمیر بشمول تِہنٛزن ترٛے درجن تخلیقن ہُند منظوٗم انگریزی ترجمہٕ۔ آزادس پٮ۪ٹھ کامہِ دوران، بٔلکہِ امہِ باپتھ دِیُت آر۔ ایل بھٹن اکھ سہل تہٕ نِشانورٕ ِس رسمُل خط ترتیب یُس Rationalised Roman for Kashmiri (RRK) ناوس تل آزادس پٮ۪ٹھ کِتابہِ برٛونٛہہ شایع سپدیوٚ۔ اتھ منٛز ہیکن کاشرِ علاوٕ ہندی، اُردوٗ، ڈوگری بیترِ سارِیے زبانہِ تہٕ بغارٕ کُنہِ اِمتیاز نِشانو یعنے Diacritical مارکو لیکھنہٕ یِتھ۔ آزادس پتہٕ کٔر أمۍ لل دیدِ پٮ۪ٹھ کام۔ "Lal and Her Vaakh" کِتاب چھِ ازتام للہِ سٟتؠ منسوٗب سارِنٕے واکھن ہُند انسایکلوپیڈیا (encyclopedia) تہٕ انگریزی ترجمہٕ۔ للہِ پٮ۪ٹھ دۆیِم کِتاب چھِ للہِ پٮ۪ٹھ شایع سپدیمٕژ راینٕ ہُند مُطالعہٕ، یہِ نیرِ عنقریب نٮ۪بر۔

یمو علاوٕ چھِ وُنیُکتام ڈاکٹر بھٹنہِ یِم کِتابہ آمٕژ۔ ہفتہٕ وار کالمن ہُندی ژ انتخاب Randomly Around Kashmir تہٕ Randomly Around India، کٔشیر شیومتس پٮ۪ٹھ کھیم راجنۍ پرا پرویشکایہ (Paraa Praveeshikaa) ہُند انگریزی ترجمہٕ، عبدُل قادر بدایونی سٕنٛز فارسی انتخابِ تاریخِ کشمیرُک (Intikhaabi Taariikhi Kashmiir) انگریزی، مشہوٗرِ زمانہٕ شری امرناتھ گوپھایہِ پٮ۪ٹھ کِتاب Faith Beseiged؛ کٔشیر ہِندِ بَن مندرن پٮ۪ٹھ مُفصَّل کِتاب Hindu Shrines of Kashmir تہٕ شریمد بھگوت گیتایہِ ہِندِ متنُک مُفصل مُطالعہٕ ابھنوگُپت پاٹھ۔

وُنی کٔرن چھُ ڈاکٹر بھٹ فارسی توارٟخن "تأریخی سعید علی" تہٕ محمد عظم دیدمری سٕنٛز "واقاتی کشمیر" ہَس پٮ۪ٹھ کام کران۔ کاشرِس منٛز چھِ آر۔ ایل بھٹن پروفیسر شانت سٕنٛزِ تحریکِ پٮ۪ٹھ مضموٗن تہٕ لیکھمٕتۍ یِم دِلہِ پٮ۪ٹھ نیرن وٲلِس کاشرِ جریدٕ "واکھس" منٛز شایع آسۍ سپدان۔

یتھ کِتابہِ منز

گُل چھٔ گنے (اقبالٕنس شِکوٕس کاشُر جواب)

مصنّف : آر۔ایل۔بٹ

ISBN نمبر: 9788192488257

چھاپن وٲری: 2018ء

کمپیوٹر ڈی۔ٹی۔پی :

آئی آئی ایل ایس

471-A سیکٹر-2، وِنا یک نگر، مٹھی جموّں

رِنکوکول# 9419136369

مول :-/Rs.75

پبلیشر :

سبسٹنس پبلیشرس

425/4، لکشمی وِہار

بورڈی جموّں - 180002

طلاطمُک حال تہٕ جواب یزدان، دوشوے چھِ ایمانی۔ شِکوٕ اوسُے اللہ ہَس اُمت اِسلامیہٕ کہِ طرفہٕ۔ جواب تہٕ لیٛوٗکھ صرِف اللہ تعالیٰ ہَن نہ زِ ایشور، بھگوان، گاڈ، یہوا منٛز کانٛسہِ۔ اقبالن کوٚر پنٕنہِ ایمان سکہٕ مگر اِنسان ہیٛنز آیہِ نہٕ کانٛہہ کتھ گرنہٕ، نہَ شِکوس منٛز تہٕ نہٕ جوابَس منٛز۔ لۆکو پوٚر تہٕ پنٕنہِ ایمان کوٚر رُکھ صاف۔ یمو غیر مُسلِمو تہٕ شکوٕ پوٚر تمو دیُت داد تنظیمس تہٕ تاثُرس۔ شکلہِ تہٕ سجاوٹس، گرٕتس تہٕ گنگرائے، مانے ترٛووُکھ پتھ کُن۔ اَتھ کتھِ سنے یہِ نہٕ زِ اقبالن کوٗتاہ چھُ فہم وٕڈٕ وٕڈٕ تھوٚومُت یاں زِ نظر کاژا تنگ چھُن رٕٹمٕژ۔ اقبالنہِ آفاقی قابلیژ تہٕ بجرن گری پَرن وٲلی تیتی مرعوب زِ اوٚرکُن بہریو نہٕ کانٛہہ وڑٕنس۔ ازہتہِ ہیوٚ روٗری گرٕ ہتھ تہٕ چھُ اقبال سُند شِکوٕ تتھی ترٛاے منٛز پیش یوان گرنہٕ یتھ منٛز یہِ گوڑٕنتھ پرنہٕ وِزِ اوس بڑٕ وٕنہہ کُن آمُت۔

اقبالٕنس شِکوس منٛز چھُ فِرقٲئی تصوُر تہٕ تخیل سرس۔ حاٲرتھ چھُ زِ تٔمی لیٛوٗکھ یہِ درٕس دُنیا ژھنڈِتھ۔ یورپ خاصکر انگلستانٕچ شان و شوکت وُچھِتھ مرعوب نہٕ گژھُن چھُ تھکُن لایق۔ ویٛکن تٔمی سُند اِنسانی پھہلاو... ورگہٕ لوٗکن ہُند یکجار... نظرِ ہُند وُسجار... سونٛچُک پوچھر... یمن سارِنٕے نِشہٕ مُچھِ روزُن چھُ عجیب سوال وۆتلاوان۔ یہِ کتھ ترٛاوِ تو اوٚک اونٛد زِ یہِ سورُے نظر انٛد از کرُن اوسا اقبالس ضرٗری۔ اِنسانس چھَ ہتہٕ بزٕ ضرٗرٕژ آسان۔ سوال چھُ زِ یہِ اوساہ مُمکِن؟ اکھ زانن وول فہمید اِنسان ہیٛکیٛاہ اٚچھ ٹُوتھ پٕنٕنی مال زبان روٗزِتھ؟ یہِ چھُ سُہ سوال یُس اقبالس ہِوس بڈٕس عالمس تہٕ فلسفی یَس بار بار کرنہٕ یِیہِ۔ جوابس چھُ تسُندُے جواب شِکوٕ۔ اٲسی ہیٛکو وٕنِتھ سُہ گو شِکوٕ کس ژرِ پوٚپس ہٕتی۔ مگر سوال چھُ تٕتی۔ اٲمی عظیم ذہٕنَن کتھہٕ کٔنی وٕٹ اٚچھ اَتھ سنٕنہٕ نِشہٕ؟ شاید چھِ کُنہِ وِزِ ڈٲرِ تیتی غالِب سپدان زِ نظر تہٕ فہم چھِ روٗٹہٕ گژھان۔

مےٚ چھُنہٕ باسان میٛون جواب چھُ حَرفِ آخر آسن تہٕ گژھِ نہٕ۔ یمہِ کامہِ

کتھ ہٕ تہٕ شُکرانہٕ

اقبالنٕن لفظن منز 'خاکم بدہن'۔ یہِ کوٚس جسارتھ زِ شأیِر عظمت ہٕنٛدِس شِکوٕس چھُس جواب لیکھنہِ دژ امُت سُہ تہِ ازطرفِ یزدان یعنی کم ظرفی بَلکہِ بے ظرفی ہُنٛد ثبوٗتھ مُکمل! یہِ گو مےٚ مُتلِق۔ اقبالٕنۍ کتھ چھَ بدل۔ علامہٕ ہٕنٛدِس تھز رس تہٕ بجرس چھُنہٕ کلام۔ خاصکٔرِتھ تتھ بے پایان دمباغس یُس تس عطا اوس۔ تمہِ کِنۍ چھُ یہِ زیادے حأرتھ زِ تٔمۍ کوٚر شِکوٕ مرکٔز تہٕ مخصوٗص۔ یہِ تہِ چھُ حأرتھ زِ اَتھ پَرن وٲلۍ لوٗکھ چھِ زیادٕ عقیدتی ثأبتھ گژھان نہَ زِ فہمی۔ تہٕ یہِ چھُنہٕ عوامٕچ بَلکہِ خاصہٕ عالِمن ہنٛز کتھ یِم ژواپأری وأقف چھِ۔

کتھ چھَ ۲۰۰۷ء آس پاس۔ أسۍ أسۍ پیٹالہٕ اَکِس کأشرِ ڈِکشنری ؤرک شاپس منز۔ بہٕ اوسُس تمن دوہَن برہمی لِپی یعنی رسم الخط کتابہِ پیٹھ کأم کران۔ امہِ کِنۍ اوسُس رسم الخطن پیٹھ کم کاسہٕ نظر تھأوِتھ۔ کتھِ کتھِ منز وۄتھ اکھ بُزرگ سأتھی:

"ہے بوز سأ! رسم الخط چھِ ترٛےٚ۔ ایرأنی، تورأنی تہٕ عبرأنی۔ زبانہٕ تہِ چھِ یہے۔ باقی گٔیہِ تِہٕنٛزٕ زُری یاتھ۔ یہِ کِتاب چھِ وُنہِ تہِ شایع گژھنۍ۔ شاید مابہٕ وۄٹھُس اَمی کتھِ ہُنٛد روب! یہَے روب چھُ ازتہِ علمہٕ کِس عالمس شِکوٕس متعلق۔ گرِتس نہَ زِ گرو ٹھس چھِ نظر روٗٹتھ گأمژ۔"

اقبالُن شِکوٕ چھُ وونۍ اکھ ہتھ تہٕ دٔہ وٕری ہیتھ لوٗکن بژ وٗنہہ کنہِ۔ یٮ۪لہِ نہٕ تتھ زمانس منز جواب لیکھنَس کانٛہہ ٹھہرٕ بوٗ تٔمۍ لیٛوکھ پانےَ جواب۔ اَتھ جوابَس منزٕ وٕنۍ متہِ

کُل چھُ گُنے (اقبالنس شکوس کاشُر جواب)'

یہٕ کمپیوٹرس تہٕ دِژٕنس وَتھ۔ روشہِ روشُس چھِ میانہِ کامہِ ہُنٛد ناوبۄز تھےٕ بوٗکہٕ ہنان۔ لُسِن تہٕ پھوٚلِن۔ میٲن رفیق تیج ساگر چھُ اتھ بزٕونہہ کُن انہٕ نَس تک دَوگران۔ نظم مُکمل گژھتھ سوزٕ مےٚ اَمچہِ پی۔ڈی۔ایف کاپیہِ واریاہن دوستن۔ تِمو تہِ کُر رنٛگہٕ رنٛگہٕ ہمتھ افزٲیی۔ بہٕ چھُس یِمن سارِنٕے خٲرخواہَن ہُنٛد شُکر گُذار۔ دَے دِینٛگھ آے تہٕ بجر۔

بورڈی جوٚم



دیوٲلی 2018ء

☆☆☆

ہُنٛد مقصد چھُ اتھ فہمی تنگ نظری کُن توجہہ پھِرُن۔ شاید گرن زانن وٲلی زیادٕ سٕنٛز پٲٹھی تہٕ شیرِتھ کتھ۔ میٲنٛس سوچس تہِ آسن ءکتی بزم۔ وونی گو ییٚژٕ ہَن چھَم فِکرِ تران زِ کتھ گژھِ نہٕ تنگ آسٕنۍ۔ نظر گژھِ نہٕ بَنٛد روزٕنی۔ فہم گژھِ نہٕ دستوٗری، اعتقاڈی یا علاقٲیی آسُن۔ اشرف المخلوقات ہیکِہ نہٕ ٹٔرِس روٹِھ گژھِتھ، پنٕہ نبن تاٲبین روٗزِتھ خوٗدایت منقسم کٔرِتھ پانس ایماندار وٕنِتھ۔ کٔج فہمی نکھس لٔدِتھ کتھٕ گٔنٛز وَنہِ پانس اِنسان؟ خوٗدا صاٲب چھُ طبقاٲتی ژھٔرٕ ٹٕہ ژھٔرٹِہ نِشہٕ مُبرا۔ خوٗدٲیت گژھِ نہٕ فِرقاٲتی تصوٗرن الوٗنٛد تژٕ اونہٕ ینٛۍ۔ کتھ چھِ یژٕے۔ یوٚہے چھُ جواب۔ اقبالس اوس یی لیکھُن۔ شاید تژٕ آوِن یہِ رژھ میانہِ باپتھ۔ جوابِ شِکوہ یُس عاٲلم اقبالس لیکھُن اوس چھُ توٚہہِ بژٕ وٕنہہ کنہِ پیشِ خدمت۔ وومید چھَ پٔرِ ولولہِ سان وسیع اُلقلبی نظر تژٕ آوہوٗس تہٕ اشفن وشفن کٔرِ بو بخشِش۔

پننِہ کتھِ زِ وٹنہٕ بژٕ وٕنہہ چھُ لازِم بہٕ ہمہٕ تمن رفیقن ہُنٛد ناو یمو مےٚ یہِ کاٲم گرٕنس مٹھِ مٹھ کوٚر تہٕ انٛد واتناوِتھ اتھ شیرٕنٛج سعی کٔرِکھ۔ پردیپ کول کوڈبلی بوٗزی ییٚمہِ نظمہٕ ہِنٛدی گوڈٕنکی مِصرٕ تہٕ بند یُتھ یُتھ یِم لیکھِ گےٚ کھسان۔ کیٚنہہ ٹُکرٕ گنگراوِکھ تہِ۔ دِلی خُشی تھاوِکھ نہٕ زانہہ پتھ کُن۔ پَتہٕ بوٗز پروفیسر پی۔ این۔ ترٕسل صاٲبن تہٕ کوٚرُکھ شاباش۔ یمن کیٛاہ شُکریا کرٕ... بس ناوٕے یوٚت ہیکہٕ ہیٚتھ۔ مکھن لال کنول صاٲب اٲسی تمن دوہَن پُرکھوروزان، ییٚلہِ یہِ نظم اختتامس واٲژ، مےٚ کٔرِکھ اتھ نظر دِنٕچ وٕنِتھ۔ تِمو کوٚڈ وَکھ تہٕ دِژٕکھ سأرِسے نظر۔ ءکتین وشفن کوٚرُکھ سبزر۔ دَے دِہنکھ سوٗرگس جاے۔ قریباً سارِوے شاٲیِر دوستو چھِ ییٚمہِ نظمہٕ ہِنٛدی منٛزٕ منٛزٕ بند وِزِ وِزِ مُشاعرن منٛز بوٗزی ءمتۍ تہٕ واہ واہ کوٚرمُت۔ اختتامس واتان واتان دِژٕ جگن ناتھ ساگر صاٲبن پننہِ مخصوٗص آیہِ اتھ نظر تہٕ ءکرٕن جایَن کوٚڈُکھ کھوچر۔ پاٲژن بندن ہُنٛد اختتامیہِ چھُ تِہُنٛد خاص صلاح۔ بہٕ چھُس یِمن سارِنٕے ہُنٛد مشکوٗر۔ رِنکو جی کولن کھور

ہِندبو ووستایو، دوستوزانن وأٔلو کرٕتھ ہِندِس بجرس سلام تہٕ بنیہٕ تِہِندی شیدأٔی۔ سُہ تہٕ اوس سأرِنےٚ ہِندِ باپتھ لیکھان تہٕ تِہِندِ أندرٕ رٕ ہٕچ ترجمأنی کران۔ ''سارے جہاں سے اچھا ہندوستان ہمارا'' بنیو ترانے ہِند۔ تس میچ پٔرتھ طرفہٕ پٔزیرأیی یوس خاسے کأنسہِ ووٕنی تھٕنی نصیب چھِ یوان۔ ''نیا شوالہ'' نظمہِ ووتلاو وومید نو گاشچ۔ بأے بندٕچ، خلوص تہٕ موحبتٕچ یوس دُرس برِصغیرس وِحاطہٕ أس کران۔ اکھ شأیِر اوس پأدٕ گومُت یُس سأرِنےٚ ہِنٛز کتھ اوس کران۔ اقبالس وونکھ ''شأیِرِ مشرق'' یعنے زن سارِی مشرٕچ آواز یُس مغربچہِ اجارٕ دأری خلاف برسرِ پیکار اوس۔

شأیِرِ مِلّت

امہِ پتہٕ دزٕاوسہ مغربس کُن علمہٕ کِہن تھدبن کعبن منٛز تھٕز تألیم پرٕاونہٕ۔ وننہٕ چھُ یوان زِ سُہ اوس احمدی یِمہٕ مِرزا غلام احمد قأدیأنس اتھس پٹھ بیعت أس کٔرمٕژ۔ پتہٕ کوٚر اقبالن اتھ کتھِ تردید زیادٕے زورٕ پٔھن۔ یہِ چھِ حقیقت زِ اقبال سُنٛد مول تہٕ بوٚڈ بوے أسی احمدی تہٕ اقبال اوس پانہٕ سیالکوٹُک یِیتی پٔٹھٕ احمدی تحریک تِہِندِس زُبنس آس پاس شوٗرٕ أس گأمٕژ۔ اقبال ہِندِ لندن گژھنہٕ بٔلکہِ واپسی تامتھ تہٕ ؤژھنہٕ یہِ کتھ کینٛہہ۔ شأعِرِ مشرق سُنٛد فرقہٕ ژھارُن أس تقریباً بےٚ معنی تہٕ بےٚ مقصد کتھ۔ اتہِ اوس صِرف بجر، یُس وِچھنس تہٕ زانس ستی تعلُق اوس تھاوان۔ جوش ملیح آبادی یَن کوٚر أتھی بجرس کُن یہِ وٕنتھ اِشارٕ زِ ''اقبالس اوس خودایَن سمندر دِل دبُتمُت......'' جوشنہِ کتھِ ہُنٛد دویم حِصہٕ یعنے ''......مگر تِمہٕ کوٚر یہِ کوزس منٛز بنٛد'' چھُ اقبالنہِ لندنہٕ پٔٹھٕ واپسی پتہٕ شأعری متعلق۔

لندنس منٛز پٔر اقبالن فارسی شأیِری، سُہ ووت سپین کارڈووا یتھ سُہ قرطبہ لیکھان چھُ۔ سُہ میوٗل نشٕے ہس تہٕ۔ سُہ گو نہٕ شاید مکہ کم از کم حج کس موقعس نہٕ کینٛہہ۔ ہندوستان واپس وأتتھ کٔرتمٕی نٔوے چالو۔ شِکوٕ چھُ اقبالنہِ امہِ نٔوِ لیہِ ہُنٛد

اقبال تہٕ تسُند شکوہ

اقبال زاو سیالکوٹہٕ 1873 ءیَس منٛز۔ اِبتدأیی تألیم پرٕاوُن مکتبس منٛز تہٕ سیالکوٹ کالجہِ کوٚرُن ایف۔اے پاس۔ اُردوٗ شأیِری تہٕ کٔرِن شورٗو۔ 1895 ءیَس منٛز آو اقبال لوہوٗر تہٕ ایم۔اے کٔرِتھ گو 1898 ءیَس منٛز گورنمنٹ کالیج لوہوٗرس منٛز پروفیسر مقرر۔ لوہوٗرکین مُشأیِرن منٛز روٗد شِرکت کران تہٕ لوٗکن ہنٛز قبولیت پرٕاوان۔ 1901 ءیَس منٛز چھپیہ یہٕ اَسنٛز نظم "ہمالہ"۔1905 ءمنٛز گو اعلیٰ تألیم باپتھ انگلینڈ۔ تتہِ پٔتھ کٔرِن پی۔ایچ۔ڈی تہٕ بیرسٹری ہنٛز ڈِگریہ حأصِل۔ اِنگلستانس منٛزے کٔرِن فارسی شأیِری شورٗو۔ واپس یِتھ کٔرِن وکالت، تہٕ روٗد مُشأیِرن تہٕ جلسن منٛز پران۔ شِکوٕ پوٚرُن 1909 ءمنٛز لاہور احمدی اُنجمنہِ اِسلام کِس أکِس جلسس منٛز۔ اقبالنٛز گوڈنٛچ کِتاب أس 1915 ءمنٛز فارسی مثنوی "اسرارِخودی"۔ اُردوٗ شأیِری ہُنٛد گوڈنیُک مجموٗعہٕ "بانگ درا" گو 1924 ءمنٛز شایع۔ اقبالن کٔری فارسیَس منٛز ستھ تہٕ اُردوٗہس منٛز ترٛے شأیِری مجموٗعہٕ پننہِ حیأتی منٛزٕے شایع۔ سُہ گو 1938 ءمنٛز یٚیمہٕ عالمہٕ۔

شأیرِ مشرق

اقبال سُند شِکوٕ چھُ واریاہ لحاظہٕ تسنٛزِ شأیِری منٛز اکھ میلہٕ کٔنۍ۔ اقبالُن شأیِرانہٕ بُتھ بٔلکہِ جینیس آو سبٹھاہ جلدٕے زانُنہٕ تہٕ مانُنہٕ۔ وُنہِ اوس سُہ کالجس منٛزٕے زِ تسنٛز شأیِری تُل لوہورس تلاطُم۔ لوٗکھ أسی یَسلہٕ تَس بوزنہٕ یِوان، تَس وَتن وُچھان۔ تِمی

گتہٕ گیٖوٗر کران۔ اُردوٗ شاعر چھُ اُمس معشوقس ستی کتھ کران، تَس بے جا تعریف کران تہٕ تسُند وصل ژھاران۔ غزل چھِ اُمس نامُراد عاشقہٕ سنٛز اَن تھکھ شکایت یتھ منٛز سُہ معشوقہٕ سنٛز بے ووفاٲیی، تمۍ سُند عدوس ٲلکھ واریاہن عدوہَن ستی رلہٕ مِلہٕ روزُن تہٕ تمن نیامژ شیرٕ نہٕ بیترٕ شامِل چھِ۔ غزل چھِ طیس واتان ییٚلہٕ عاشق یعنے شاعر پنٕنہٕ نامُرادی دگہٕ منٛز تبدیل چھُ کران تہٕ اتھ ابدی مسرتُک بہانہٕ چھُ بناوان۔ غالب سُند ''کہ خوشی سے مر نہ جاتے اگر اعتبار ہوتا'' چھُ یہ دگ للناوُنک عروٗج۔ اقبال زاو غالب نہٕ مرنہٕ پتہٕ کیہہ کالہ۔ مشرقی تخیل یَس ستی شوٗرُیٲتی رومانسہٕ پتہٕ وول اقبالن شِکوٕ بیٚیہٕ واپس دوہدش ہنٛدِس زمینس پیٹھ تہٕ اللہ تعالہس کُرن ''خاکم بدہن'' پلناوِتھ شکایت زِ عاشق اُمتس کیازِ چھُکھ نہٕ پوٗرِ پوٗر رواتان، اُمس پزِس عاشقس ترٛاوِتھ کیازِ چھُکھ عدوقومن تہٕ مذہبن پتہٕ لاران۔ تہٕ پنٕن پان راوٕ راوان۔ یی چھُ اقبالُن شِکوٕ۔ اُردوٗ شاعری ہنٛدِس تھدِس ابہامس برخلاف چھُ اقبال اللہٕ ہَس نقدی تہٕ جنسی معاوضہٕ طلب کران تتھ ساڑِسے عوضِ یہ اُمی اُمتن اقبال نہٕ قولہٕ مطابق اللہ سنٛدِ خاطرٕ کوٗرمُت چھُ۔

اقبالُن شِکوٕ

اقبالُن شِکوٕ چھُ اُردوٗ زبانٕ منٛز 31 ہَن بندن ہنٛز نظم۔ پرتھ بندس چھِ ترٛے مِصرٕ یمو منٛز تریم امہٕ شِکایژ کُنہِ نتہٕ کُنہِ وتہٕ یاد دہانی چھَ یعنی ووج مِصرٕ۔ نظمہٕ ہنٛدی 4 بَند چھِ شاعرس متعلق یتھٕ کُنی چھِ کُل 92 تھَو مِصرو منٛز 80 مِصرٕ موضوٗعس ستی وابستہٕ۔ زبان تہٕ ساخت چھُس خاصِ اقبال ولیکن خیال تیٚتھ تنگ یوٗت اُمس عظیم شاعر سُند بجر ہیکہٕ ہے ژٕمتھ۔ اکُے شِکوٕ چھُ جوشہٕ سُند گفت زِ اقبالن کوٗر پنٕن سمندر دِل کوزس منٛز بَند ثابت کرنہٕ باپتھ سبٹھاہ۔ اقبال چھُ پنٕن شِکوٕ سیٚدِ سیوٗد شوٗروٗ کران اللہ ہَس پرژھان زِ سُہ کیازِ ژھارِ نہٕ تتھ ساڑِسے معاوضہٕ یہ زن مِلتن اللہ سنٛدِ باپتھ

أیینہٕ۔ أمی ترٛ وو ''شاعرِ مشرق'' سُند کارتہٕ بنوو ''شاعرِ مِلّت'' یعنے زن اُمتِ اسلامُک شاعر۔ أمی گوٚو اسلامُک بجر، مُسلم سامراجچہ حصولأ بہٕ، اِسلامچ شان، قرطبہ چھِن فتوہاتن ہنٛز کتھٕ۔ نٕتشےٕ سٕندِس ''سُپر مینس'' کوٚرُن ''موٗمِن'' ناوتہٕ تٔمی سٕنٛز ''وِل'' (will) پھِرِن ''خودی'' منٛز۔ یم دوشوٕے تھٔوِن دِینہٕ اِسلامس گنٛڈِتھ۔ یہٕ اوس مکمل آزأ دی ہٕنٛدِس اوتار نِٹشے ہٕس تلُک پپٹھ۔ أتھی ستی کوٚر اقبالن تتھ سأریٕے تلُک پپٹھ یہٕ سُہ اِنگلستان گژھِتھ تھٔز تأ لیم پرٛاونہٕ برٛونٛہہ ونان اوس۔

مِلّی کاوِش

1908 ءیَس منٛز لیکھنہٕ آمُت شِکوٕ چھُ امہٕ نِو وتہٕ ہنٛز نشانٛدہی کران یتھ پپٹھ اقبال ووٚنی بأ تِھ وأتس پوٚک۔ ہرگاہ سُہ لوٚگ نہٕ نعت تہٕ منقبت لیکھنٕس گُن، تسٕنٛز شأیِری بنے یہٕ اِسلأمی یا مِلّتی شأیِری۔ تسٕنٛز کتھ وتھ تہٕ کاوِش روٗز مذہبِ اِسلامس تأبین۔ اتھ منٛز أس کینٛژس حدس تام روادأ ری مانن وأ لین صوٗفین مخالفت یوٚس ضربِ کلیمس منٛز شوٚرؤ گیہ، پنجابس منٛز احمدی غأر مُسلم قرار دِنہٕ کِس کورٹ کیٚس مدد تہٕ وُتِش دِنی تہٕ مُسلمانن کٕنٛت ہندوستانس بدٕون اکھ الگ مُلک بناونچ مُہم ہبترِ شأمِل۔ اقبالن کوٚر پنٕنِ پرٛزلوٗن دِماغ، قونٛونی مہارتھ تہٕ دأنشوٗری روتبہٕ امہٕ خأطرٕ پوٗرِپوٗر استعمال۔ امہٕ مِشنُک خاکہٕ تہٕ عمل چھُ شِکوٕس منٛز ٹاکارٕ۔

شِکوٕ شکایت

شِکوٕ یاں زِ شکایت چھِ اُردوٗ شأعری منٛز اکھ عام موضوٗع۔ یہٕ وُنن گژھِ نہٕ غلط زِ شِکوٕ شکایت چھِ غزلہٕ ہُنٛد دستخط۔ غزلُک معنے چھُ زنانن ستی کتھٕ کرنہٕ بلکہٕ معشوٗقس شِکوٕ شکایت ستی نال وُلن۔ اُردوٗ شأعری ہنٛز یہٕ معشوق چھِ زنانہٕ خوبصورت تہٕ جوان سو چھِ جوأنی ہنٛز بھرپوٗر جولأنی ہیتھ یہٕ نبن عاشقن یم نیامژٕ آیتن تھاوان، بغأر أمِس شأعرِ عاشقس۔ عاشق شأعر چھُ امہٕ نامرأدی ہُنٛد شِکوٕ تہٕ شکایت شارن منٛز ساران، تہٕ

(بند ۲۷: اُمتِ محروم کی مشکلوں کو آساں کر دے...... ہِند کے دیر نشینوں کو مسلماں کر دے)۔ اۭخرِکۍ ژور بَنٛد یعنے باہ مِصرٕ چھِ شاعِرن پانَس متعلق وٕنۍ مٕتۍ۔ یمن منٛز چھُ اۭخری مِصرٕ اقبالنہِ دینہِ ایمانٕک اعتراف (بند ۳۱: اجمی خم ہے تو کیا مے تو حجازی ہے مِری، نغمہ ہندی ہے تو کیا، لے تو حجازی ہے مِری)۔

فِرقاٚتی خصوصِیت

حاٚرتٕک مُقام چھُ یہِ زِ لۆکو چھُ پانٕنۍ یہِ دوکھ کھوٚمُت زِ یہِ ملی شِکوٕ چھُ اِنساٚنی کربکھ۔ اُمتین نِشہِ ہیکہِ ہے نہٕ یہِ توقع اۭستھ تِکیاز مِلتی چھِ خود صالحی آسان۔ ووٚں گو یم امہِ نبرٚ چھِ تِمن پزٕ ہے اقباٗلنس شِکوس منٛز یہِ مِلتی اعلان ژیٚنُن یُس بارم بار لاٚنہِ پتہٕ لاٚنہِ لفظن تہٕ تفصیلس منٛز ٹاکارٕ چھُ۔ اقبالٕ سٕنٛدی شیداٚیی چھِ شِکوٕکِس یمن فِرقہٕ واٚری نیزن کیٚر وٕلی وٕلی تھوان۔ اقبالٕ سٕنٛدِس نٔس مطالبس زِ اللہ نِین ہندوستاٚنی فی الفور مسلمان کٔرِتھ تہٕ چھُ اکھ عمومی بٔلکہِ عوامی کتھ بناٚوِتھ پھیٚش یِوان دِنہٕ۔ امہِ خود فریبی تازٕ ترین شِکار چھُ خوشونت سنگھ یمۍ شِکوس انگریزی ترجمہٕ کۆر۔ اتھ برعکس اٚس اقبالنین مِلتین نِشہٕ یہِ کتھ دوہے صاف۔ شرحِ شکوہ جوابِ شکوہ (فرید بُکڈِپو نئی دہلی) لیکھن وول چھُ صاف ونان ”درحقیقت اقبال اِس نظم کے ذریعے مسلمانوں کے زیادہ قریب آ گئے کیونکہ یہ نظم گویا مسلمانوں کے جذبات کا آئینہ تھی۔“ (صفحہ ۴)

اقباٗلن جواب

1909ء پیٹھے ییٚلہِ اقبالن شِکوٕ اُنجمنِ حمایتِ اسلام، لاہور کِس زبردست جلسس منٛز پۆررٕ دِ شِکوٕ جواب ژھاران۔ زِ پان چھِ زِ یہِ نظم اٚس تیٚژ طاقتور زِ کاٚنٛسہِ کۆرنہٕ امیُک جواب لیکھنُک جُرتھ۔ جواب اوس اللہ سٕنٛدِ طرفہٕ لیکھُن تہٕ لۆکھ آسہٕ ہَن تمۍ سٕنٛدِ طرفہٕ یمۍ پٔنٕنۍ کتھ قورانس منٛز اٚس ختم کٔرمٕژ لیکھنَس کھوژان زِ کُفرٕکۍ دُرٕ مالگن۔

کوٚرمُت چھُ (بند ا: کیوں ضیاکار بنو سود فرموش رہو) امہِ پتہٕ قریباً اکھ درجن بندن منز چھُ اقبال اللہ ہَس ونان زِ اِسلام پنہٕ برٕ ونٕٹھ اوسُکھ یہِ ڈٟلۍ زِ تہٕ نابوٗدٕ ے۔ اگرچہ اتہِ بأقی نٕسلہِ تہٕ قوم تہِ أسی صِرفس تٕج عربہٕ پیٹھہٕ ووتھن والیو مُسلمانوٚنٕی ہنٛز عٕلم تہٕ پأوِکھ اللہ ہنٛدی مخألِف۔ اقبال چھُس یاد پٲوان زِ مُسلمانوٕ ے پھہلووتٕسنٛد ناو نہٕ صِرف زمینس پیٹھ بٔلکہِ نیوٗکھ پانوٕ پیٹھٕی تہِ تأرِتھ۔ (بند ۱۳: بحرِ ظلمات میں دوڑا دیئے گھوڑے ہم نے)۔

ملیٖچ خدمات یِم أکی اللہ ہَس کرمٕژ چھہِ گنٛزراونہٕ پتہٕ چھُ اقبال شِکوٕ پھٕچ مُژراوان۔ (بند۱۴: رحمتیں ہیں تیری اغیار کے کاشانوں پر، برق گرتی ہے فقط بے چارے مسلمانوں پر)۔یہِ چھُ آینٛدٕ بندٕ درجنٕس تام چلان۔یِم بند چھہِ گِلہٕ تہٕ شکایت ہٕتھ اللہ ہَس ونان ژٕ دٕژ اکھ بےٚ ووفا (بند۲۲: کبھی ہم سے کبھی گھیروں سے شناسائی ہے، بات کہنے کی نہیں تُو بھی تو ہرجائی ہے)۔غزلچہٕ معشوقِ بنأوِتھ چھُ شِکوٕ اللہ ہَس تھُروٚچن بٕنٛدان (بند ۱۹: آے عشاق گئے وعدئے فردا لے کر، اب اُنھیں ڈھونڈ چراغِ رُخِ زیبا لے کر)۔ کتھ تہٕ تکرار چھہِ صاف، اے اللہ ہوش کر، پنہٕ نٕن غلطین ہنٛز کرتلأفی؛یُتھ نہٕ یِم کُنی طرفدار تہِ ترٛأوِتھ ژھنہٕ نئے۔ یِم بند چھہِ گِلہٕ تہٕ شکایت ہٕتھ اللہ ہَس ونان ژٕ حٕض چھُکھ بے وفا (بند۲۲: کبھی ہم سے کبھی غیروں سے شناسائی ہے۔بات کہنے کی نہیں تُو بھی تو ہرجائی ہے)

بأقٕی بہن بند چھہِ اللہ ہَس ونان زِ تٕس کیاہ چھُ کرُن: تٕس چھہِ یِمن عاشقن ہنٛد بن دِلن منز تیٚھے پٕژأنۍ شعلہٕ برٕنۍ (بند۲۳: آج کیوں سینے ہمارے شرر آباد نہیں)۔ اللہ ہَس چھہِ بأقٕی سأری لوٗکھ اوٗک اوٗنٛد ترٛأوِتھ تِمنے ہٕتی روزٕن (بند ۲۴: بے حجابانہ سوئے محفلِ ماباز آئی)۔ پزٕوٗن جہأدی نار یٚیہٕ شعلہٕ نأوٗن (بند ۲۵: برقِ دیرینہ کوفرمانِ جگرسوزی دے) تہٕ چھیکرس ہندوستانٕکی سأرِی ہیٚنٛدی مُسلمان کرٕنۍ

صِرف عربی نالس یوٚتے تامٕین تھاوِنہٕ یِتھ ہُلکہِ گرٛ ٹھہِ ساٲری ناد بوزُن، سارِنٕے قبیلن، نسلن، لوٗکن، جایَن ستٕن تہٕ واتٕن۔ کأشرِ جوابُک خودا چھُ سارِنٕے مذہبن ہُنٛد بشمولِ مذہبِ اسلام۔ سُہ چھُ سارٕسے عالمس کُل کایناتس ستی رٲلتھ۔ کأشر جواب چھُ اقبالس ونان زِجہادی تنگ دواٗ س اکھ فِرقأتی ہُلکہِ نسلی غلیچ کاوِش۔ اتھ منٛز اوس نہٕ عالمِ انسانیتس خاطر۔ مُسلمان گرٛ ھنٕہ ستی گیہِ نہٕ تِمن لوٗکن منٛز ذاتیٲت، خودغرضی، آپسی دُشمنی وغارٕ بدت ختم۔ کأشُر جواب چھُ مِثال دِتھ ہاوان زِ چنگیز خانٕنِ وحشی شُری چھِ تِسنٛدِ اِسلأمی ذُرک اورنگ زیب نہِ کھوتہٕ زیادٕ انسانٲنیت ورتاوان۔ کأشُر جواب چھُ خلیفن تہٕ تمہِ پتہٕ اِسلأمی تحریک ہُنٛد تہِ جایِزٕ تہٕ غازیَن تہٕ مؤمینن ہُنٛد پزٕر باوان۔ اٲخرس چھُ خودا اقبالس ونان زِ سُہ نیٖرِن مذہبی تنگ نظری منٛزٕ نیبر تہٕ ساٲرِ لوٗکھ تہذیب تہٕ تمدُن وُچھِن تہٕ ماٗنِن برابر۔ یہِ خودا چھُس ونان زِ سُہ چھُنہٕ خٲلی عربہٕ خاطرٕ ہُلکہِ کُل عالمس کیٚت۔

آفاقی نظر

یہِ تنگ نظری لانٛگنچ ضرٛورت چھےٚ اقبال نِس شِکوٕس کأشرِ جواب دِنس اصلی محرک۔ اسلام کِس شرٛویاتس منٛز یا ہُلکہِ ہتھ ہتھ وٕری بروٗنہہ تام تہِ کیاہ اٗس قبأیلی نظریاتن تہٕ تصوراتن ہنٛز اہمیت تہٕ یِمن یکوٹہٕ کرُن کوٗتاہ جان اوس چھِ اکھ وکھٕر بحث۔ از چھِ اتھ کتھِ محض نِسأبی یا تأریخی اِفأدیت۔ نوٚس دُنیاہس منٛز اٗس یہِ اکھ یادِ رفتہٕ۔ جہاں گشت اقبال گوٚ ژھ قبأیلی، فِرقأتی تہٕ نسلی...... ساٲرٕے تنگ نظری رد کرِتھ انسانیچ کتھ کرُن۔ فِرقہٕ وأرِیچ آبیأری کرنہٕ بجایہِ گوٚ ژھ یِہنٛد پزٕر وُچھُن تہٕ وُنُن۔ قبأیلی خوداہَن کُنے کرِتھ اکھ اِیشور یا خودا یا گاڈ تصوٕرس منٛز انُن اوس خودایت سٕمجنس منٛز اکھ بوٚڈ قدم۔ اتھ چھِ وحدت یا انگریزی یَس منٛز Monotheism ونان۔ امہِ پتہٕ بروٗنہہ کُن چھُ یِمن الگ الگ خوداہَن کُنے کرُن تہٕ کُل اِنسأنیتس ستی رلاوُن۔ یہِ گو کُنہر یِتھ انگریزی یَس منٛز Monism چھِ ونان۔ اقبال سٕنٛدی کأشُر ہمعصر شاعر

کُل چھُ کُنے (اقبالنس شِکوٕس کاشُر جواب)

چھیکرس لٔیٖکھ اقبالن پانےٚ جوابِ شِکوٕ۔ اُردوٗ ہَس منٛز لیکھنہٕ آمِت یہِ نظم چھِ 36 ہَن بندن منٛز۔ نظم چھِ تمی آیہِ تہٕ تراوِیوس شِکواہَس پتہٕ۔ شِکوٕکی پاٹھی چھُ جوابِ شِکوٕ تہٕ خالِص اِسلامس ستی وابستہٕ۔ اللہ چھُ صِرف مُسلمانن کُن ونان تہٕ تِہنٛدِ خاطرٕ سونچان۔ امیُک اخری بند چھُ امی فرقاتی کتھِ ہُنٛد تُلہٕ تراو (بند ۳۶: کی محمد سے وفا تُو نے تو ہم تیرے ہیں، یہ جہاں چیز ہے کیا لوح وقلم تیرے ہیں)۔

وِچھوے تہٕ اقبالُن جوابِ شِکوہ چھُ تمِنٛے کتھن ہُنٛد پھِرِ تھُریم شِکوس منٛز کرنہٕ چھِ آمِژ۔ اقبالُن اللہ چھُ مانان زِ مِلتٕچ یوت چھُ تِمُکۍ ہِنٛدِ باپتھ جوٗ کھمُت۔ پتہٕ چھُس ونان زِ تِم چھِ ووٚنۍ سُست گامتۍ۔ تِمن چھُ بیٚیہٕ سےٗ جہادی نارزالُن یُس تِمو پتھ کالہِ زول۔ احمدی یَن تہٕ چھُ اکھ وولہٕ دولہٕ تنبیہ یِیلہِ اللہ اخرس پیٹھ ختمل نبوتُک اِصرار چھُ گرٛھان۔ مِصرِ پتہٕ مِصرِ چھُ اقبالُن اللہ یِہے کتھ دوہراوان زِ مِلتِ اسلامین یوٚتے کرتسُنز کام۔ جوابِ شِکوٕ نظمہٕ منٛز کُن تھزر "مثلِ بو قید ہے غنچے میں پریشاں ہو جا......" (بند:۳۲) تہٕ چھُ امی جہادی یلغارٕچ کرکھ۔ شاید چھِ جوابِ شِکوٕ پٔیچ سارِوے کھوتہٕ بڈٕ اہمیتھ یہِ زِ یہِ چھُ شِکوٕہَس متعلق سارۍ شک شُبہات ختم کران زِ یہِ نظم کیاہ چھِ مِلتِ اسلامیس ورأیے بیٚیہٕ کانٛسہٕ متعلق۔

کاشُر جواب

کُل چھُ کُنے۔ یہِ کُل ذُریات چھِ ژکہِ کُنی۔ اکی آسنُک وُسجار۔ پھٔلتھ اُستھ تہِ چھُ یہِ سوٗرے زٔگتھ اکھ کُنر یعنے کُنے۔ **کُل چھُ کُنے یعنے اقبالنس شِکوٕس کاشُر جواب** چھُ کاشرِ پاٹھی 13 ہَن بنٛدن منٛز۔ پرٛتھ بنٛدس چھِ 5 مِصرِ یعنے کُل 65 مِصرِ۔ کانٛہہ وأژ مِصرِ چھُنہٕ۔ سارِی مِصرِ چھِ موضوعس ستی وابستہٕ۔ اقبالنس شِکوٕس کاشُر جواب چھُ اقبالس کوٚز منٛزٕ کڈتھ دُنیا ہاوان۔ کاشُر جواب چھُ مانان زِ مالِک کُل ہیکہِ نہٕ خالی اللہ اُستھ بلکہ گرٛھِ یہوا، یزدان، ڈی، گاڈ، بھگوان......سارِی آسُن۔ سُہ ہیکہِ نہٕ

تارٟیخی استعارٕ تہٕ تلمیح

کاشرِس جوابس منز یم تلمیح تہٕ حوالہٕ دِنہٕ آمتی چھِ تم چھِ یتھٕ کٔنی۔ کاشُر جواب پرنہٕ برونٛہہ یاٗستی ستی یم نوٹ وُچھنی کرِ جواہِچ کتھٕ واریاہس حدس تام صاف۔

قیصر چھُ رومُکس بادشاہ سٕنٛزِس لیکھان "کِسراہ اوس ایرانہٕ کین فرمانرواہن ناو۔

محموٗد غزنوی سٕنٛد غُلام ایاز چھُ اقبالُن گوٚرمُت رومانس۔ تاریخِ فرشتہٕ منز چھُنہٕ امہِ ناوُک کانٛہہ خاص غلام۔ البتہٕ ابوالنجم امیرِ ایاز بنِ اسحاق چھُ تسٕنٛد بن غزنوی منز شاہی امراء منز۔ أمی کوٚر محموٗد نہِ مرنہٕ پتے غزنوی سٕنٛدِس جانشین نیٚچوس خلاف شورِش برپا کرِتھ تٔمِس قافیہِ تنگ کوٚر۔ (تاریخِ فرشتہ، اُردوٗ، جِلد ۱، صفہ 158)۔ اتھٕ چھِ یہِ کتھ تہِ دِلچسپ زِ محموٗد سٕنٛد جانشین محمد اوس تٔمِس لوکٹ نیٚچو۔ بادشاہ بٔنِتھ وُنُس بٔڈی بأے زِ پادشاہ روز ژٕ ے تہٕ میٚہ چھُ پٔنُن علاقہِ۔ البتہٕ تھوٚسا میٚون ناو تہِ خطبس منز صحی پأٹھی۔ تتھی پتھٕ گو بارٕنبن جنگ تہٕ محمد غزنوٕیس روو تخت۔ (فرشتہ، جِلد 1، صفہٕ 158-59)۔ محموٗدن کُر نہٕ پننہٕ نِس دربارس منز مشہوٗر شاعِر فِردوسیس کانٛہہ قدٕر۔

قیصرِ زُہورا اوس سپینس منز خلیفہ سلطان سُنٛد اعلیٰ شان محل خانہٕ۔

یٚیلہِ خلیفہ شام سٕنٛدی فوجن سپین فتح کوٚر تٕتہِ کِس خزانس منز میج اکھ سونہٕ سٕنٛز کُرسی۔ دپان یہِ أس حضرت سلیمانٔن تخت۔ یٚیلہِ یہِ کُرسی شام وأژ، اتھ آسہٕ

کُل چھُ گُنے (اقبالِنس شِکوس کاشُر جواب)

عبدالاحد آزادن وِژایہِ اقبالس یہِ بجر پژاونچ ژینہٕ وَن۔ ''وحدتِ حق اوس کُنزُک ابتدا، وحدتِ اِنسان چھُ کُنزُک اِنتہا''۔ کُل گوکُن یعنے کُن اکھ یُس سارِنے منز چھُ، سارِنے ستی چھُ، ساَرسے رٔلتھ چھُ، لوکٹہٕ کھوتہٕ لوکٹہِ ذرٕ پیٹھہِ ماَلکِ کُلس تام چھُ گُنۓ۔ دوٚیم چھُنہٕ کانٛہہ یعنے زن ادوے۔ اقباٗلِنس شِکوُک کاشُر جواب چھُ یہے کتھ گاشراوان۔



ہلاکو خان اوس چنگیز خانُن ذُر، یَمۍ 1256ء منز بغداد س پیٹھ قبضہٕ کرِتھ خلیفہ وول قاتلینس تہٕ مارِنوو ُن گُری ٹاپن تل، تکیازِ خلیفنۍ وزیرن وۆنُس زِ اگر اَمی سُنٛد خوٗن زمینس پیٹھ پییہ طوٗفان ووتھِ۔

توٗرے چھُ چنگیز خانہٕ نِس تتھ ظا ٔلِس وِنان یُس تَمۍ پنہٕ نیٚن اولادن حکومت چلاونہٕ باپتھ بنوو۔ وِنان چھِ اکبر بادشاہ بیترِ موغل اَسی اُتھی مانان۔ چنگیز خانہٕ مرنہٕ پتہٕ پژاریہِ خان تِسنٛدِس نیچوِس پیٚنس۔ توّت تام رُٹ نہٕ کانٛسہِ بادشاہی۔ اورنگ زیبن بادشاہتہٕ باپتھ مول قاد کرُن تہٕ بأے اکِہ اکِہ مارُن چھِ عام زانکاری۔

فرِشتہٕ چھُ لیکھان زِ تراوڑی ہنٛز گوڈنچہِ لڑایہِ منٛز گو محمد غوری سُنٛد فوج زبردست پسپا۔ پرِتھوی راجُن مقابلہٕ اوس تیوٗت زوردار زِ کانٛسہِ توٗرنہٕ فِکرِ کیا ٔرِ ژلہِ۔ سُہ چھُ لیکھان محمد غوری لوٗ بُکھ اِتفاقاً موٚڑ رِفؤجین ہِنٛدِس انبارس منٛز۔ یہِ تہِ چھُ لیکھان زِ سُہ لوٗ بُک جنگہِ کہِ دویمہِ دوہہٕ۔ (اُردو۔ جلد 1، صفہٕ 20-219) ونان چھِ سُہ اوس گرفتار کرِتھ رازس برٛوٚنٛہہ کُن پیش کرنہٕ آمُت۔ پرِتھوی رازن کرِس جان بخشی تہٕ ترٛووُن یلہٕ۔

اَنٛد لوٗسا چھُ سپنٛک اکھ صوبہٕ۔

کیٚنٛہہ اسلامی تأریخدان چھِ مانان زِ خُلفاے راشدین یعنے ژورو خلفو پتہٕ بنے یہِ خلافت سُلطان شاہی۔ بادشاہی ہِنٛدی سأری عأب تہٕ نوقص ہتھ۔ (خلافت اور سلطنت، مولانا مودودی)

خلیفہ یزید اوس خلیفہ معاویہ سُنٛد نیچو۔ معاویہ اوس حضرت علی یَس ستی ژوٗرِم خلیفہ تہٕ یزید پأنژِم۔ یا وۆنو کھ پأنژِم تہٕ شیٚیِم امیر المومنین۔ حضرت حسن گو حضرت علی سٕنٛدِ مرنہٕ پتہٕ خلیفہ معاویہ سٕنٛدِس حقس منٛز دستبردار (تاریخِ اسلام، اکبر نجیب آبادی،

تٕرٛے زنگہٕ۔ ژوٗرِم زنگ دوٗ پٔکھ کھیٚیس فاتح سپین طارقن۔ سُہ آو أتھی پٔتھ برطرف کرنہٕ۔

اویس قرنہ اوس یمنک اکھ فقیر یا صوفی۔ دپان ییٚلہِ تٔمی بوٗز زِ حضرتس چھُ اکھ دنٛد پھٔٹمُت تٔمی پھُٹرٲوِ پننی سارٕی دنٛد عقیدتس منٛز۔ تس آو حضرتُن ہُنٛد اکھ خرقہٕ سوزنہٕ۔

منصور اوس بغدادس منٛز اکھ فقیر یا صوفی یُس "انالحق" یعنے "بہٕ چھُس پزر" ونان اوس۔ سُہ آو کافر قرار دِتھ پھانٛسہِ کھارنہٕ۔ پتہٕ زالنہٕ تہٕ سوٗر دریاے فراتس تر أوِتھ تسنٛز بیخ بُنیاد گالنہٕ۔

بِلال اوس حبشی غلام یُس حضرت نیچِو أسی زانان۔ پننہٕ پیٚترِ بیٚنہِ کوٗرِ کھ أمی سٕے ستی خاندر۔ پتہٕ وٕژھ آیت زِ منگتہٕ چھُنہٕ آسان...... خاندر گو طلاق تہٕ سوٗ گٔر کھ پانس نِکاح۔

سلمان اوس ملک ایرانُک۔ جنگِ احدس منٛز ہاو أمی مدینس منٛز روٗزِتھ ہجرت کرِتھ آمتین مُسلمانن بستی أندی أندی خندق کھٔنِتھ دِفاع کرنٕچ وتھ۔ اوٗت تام اوس نہٕ عربس منٛز خندقہٕ ہُنٛد پئے۔

ہارون رشید چھُ مشہوٗر بغدأدی خلیفہ بادشاہ۔ تَس گوٚو پننہٕ نبن دودِ بایَن براکمن پٔتھ شک تہٕ مأرِن جس گرٕ ھان گرٕ ھان وتہٕ منٛز۔ امین اوس تسُنٛد جأیز نیچِو یُس تس پتہٕ خلیفہ تہٕ بادشاہ بنیوٚو۔ مامون اوسُس أکِس کنیزِ زامُت۔ تٔمی مارٕنوٚو امین تہٕ بنیوٚو پانہٕ امیرالمومنین یعنے خلیفہ تہٕ بادشاہ۔

اللہ اللہ اوس أخری عربی خلیفہ۔ 1421ء منٛز کوٚرُس تُرکی ہٕنٛدی کھسہٕ وٕنی شاہ سلیمن حملہٕ۔ خلیفہ لوٚدُن پننہٕ نِس گرِس تہٕ استمبول واتنأوِتھ ہیوٚتُنس خلافت تہٕ امیرالمومنی پننہٕ نِس حقس منٛز لیکھِت۔ أمی سٕے سُلیمنٛز ذُری گری انگریزو 1920ء ہَس منٛز بے دخل ییتھ پٔتھ تحریکِ خلافت وٕژھ ہندوستانس منٛز۔

کُل چھُٹ گئے

(اقبالنِس شِکوٕس کائشُر جواب)

جِلد 1، صفہٕ 26-525)۔ دوشوے بارٕ نی بسے یہٕ مکہٕ ہَس منٛز (تاریخِ اسلام، اکبر نجیب آبادی، جِلد 2، صفہٕ 54)۔ حسنہٕ سٕنزِ حیاتی منٛزٕ ے بنیٚو معاویہٕ سُند نیٚچو یزیٖد سأرِنے صحابن ہٕندِ بیت کرنہٕ پتہٕ خلیفہ تہٕ امرالمومنین۔ حضرتِ حسنہٕ مرنہٕ پتہٕ ووٗتھ حضرت حسین تہٕ کوٗرُن امیرالمومنین یزیٖدس خلاف خروج۔ امیٚگ انٛد اوس جنگِ کربلاہَس منٛز بغدادٕکس عامل یعنی گورنرٕ سٕندِس فوجس ستۍ۔ (تاریخِ اسلام، اکبر نجیب آبادی، جِلد 2، صفہٕ 75-62)۔ امہِ پتہٕ روٗز خلافت شامس منٛز قریباً ہتھس وٕری یَس پیٚیہِ۔ کمزاز کم دون خلیفن تہٕ تہٕندِ بن واریاہن شُربن اوس یزیٖد ناو۔ (تاریخِ اسلام، اکبر نجیب آبادی، جِلد 2، صفہٕ 34-205)۔

☆☆☆

۲/۱۳

ازلس اند کیاہ، واوس بنٛد کیاہ
بوےگُل ،ٹوٗٹھ افسانےٚ یوٚت
نادانہٕ ایمان، نادیدٕ فنٛد چھاہ
اند ہاواتہٕ ناوانٛ زانےٚ یوٚت
ہُمی رٕٹ کُنی کانٛہہ، تیمی تُل گُل کانٛہہ
ژیےٚ تہِ چھےٚ کعبہِ نشانےٚ یوٚت
اَتھ منٛز ببن کیاہ، کُنی رس ژھبن کیاہ
ژیےٚ ژھارٕنکی سامانےٚ یوٚت
میوٗن کیاہ ناوہسکھ، کیاہ پکہٕ ناوکھ
ییٚتہِ تتہِ بےٚ چھُس پانےٚ یوٚت



اِقبالنِس شِکوٕس کأشُر جواب

۱/۱۳

میےٚ تھویوکھ پأرِتھ پۆرٕ پۆرانےَ

بانہٕ، گیٚانہٕ، پانہٕ سامانےَ یوت

ژٕےٚ چھِیو وِہی گرٛشھان رِنٛدٕ انمانےَ

شبدٕ زالاہ چھُیو باسان سرٛ وت

میٚرٛ کیٚاہ تہٕ مۆل کیٚاہ گاشُگ بہانےَ

پۆز ہا چھُے لول ارزانےَ یوت

سۆد کیٚاہ تہٕ رۆد کیٚاہ کیٚتُھ نوقصانےَ

بۆڈ ہۆٹ چھو ژرُک بانےَ یوت

محض چھُ مجبۆر فٔریاد معذۆر

حُمد چھُے حدُک بہانے یوت



۴/۱۳

تیغہٕ تہٕ تلوار، پیٚیہٕ یم خنجر
جنٛگکۍ مأدان سأری چأنۍ
یہٕ پھُٹر اوٗن، ہُہ ٹاسہٕ والُن
مَدٕ مُستی ہنٛدۍ اَپزی لأنۍ
یورپس کرٛ کہٕ ناد، بستی بُر باد
سیٚکہِ شاٹھن پیٹھ تھدِلن ترٛ أنۍ
غأزی، بأزی، پانے قأضی
یم وِہۍ سأری، ژِہۍ انزٕ أنۍ
شان چھےٚ سمٹٕنۍ جہان سأرِی
أکی سےٚ أنشس منٛزٕ یم میٲنۍ



۳/۱۳

ایرأنۍ ، تۄرأنۍ ، ساسأنۍ ، نصرأنۍ
مُشرِ تھٕے گأمتۍ ہێنٛدۍ ، افغأنۍ
رومۍ ، چیٖنۍ ، یہوٗدۍ یوٗنأنۍ
أنٛشس تہٕ اَصلس ماچھُکھ زأنۍ

یہوا ، یزدان ، ڈی ، گاڈ ، بھگوان
کتھ میأنۍ ، کُنہِ کر ، وَن أس کأنۍ
میٚہ نِش بێیوٚن کُس ، میٚہ کُس دُشمن
وأحِد چھُس ، چھِ حدٕ روس میأنۍ

کوٕ چھُکھ وولُمت توٕحید ناون
ہرٛ یم ، شرٛ یم ، نادٕ بێنٛد کلِمَس پرٛأنۍ



۶/۱۳

کولہٕ رادن کیاہ راہ اوس کھوٚتمُت
کوٚ گوکھ بحرِ ظلماتس وُبالی
مندر رتہٕ مسجدٕ، کعبک گرباہ
یم سارٕی اُمی کُنزٕ رن ژالی
بس چھا عربُک ژُکل یوتُے
یم صفحہٕ ژورے ووٚنچ ڈالی
ووٚنتہٕ نژٕنس چھُکھ لوٚبان لاران
پژاران حوٚرن ہبتھ ارکھالی
آدن روٕ ژمُت چھُے اورادن
توٕ چھُے باسان ازلس کالی



۵/۱۳

میٚے پرٛ وٹ پانے خیبر پنہٕ نُے
قیصرن تہٕ کِسرن وأٔلم أٔلی
میٚے کٔرٛیت روشن آتش خانے
میٚے کرِٛ چھِ کعبس غِلاف نأٔلی
میٚے ثُل احمد عأٔلی شانے
ڈمب لوٚگ عیسیٰ میأنی کأٔلی
میٚونُے محمود تہٕ ایاز میٚونُے
بنٛدٕ تہٕ نواز چأٔنی چأٔلی
ہأبتھ تہٕ جُرتھ، رحمت زحمت
وَن بأگی یم طوٗ مار پأٔلی



۸/۱۳

آدم کنڈِ ہنڈی یم عاٚب ساٚری
نابود کتہِ گٔری چانہِ دہند آری
ہارؤن رشیدن دوٕد باٚے ماٚری
ماموٗن رشید پہو امینس باٚری
پٔنٕز الہٕ اللّٰہ ہَس سلیمن چاٚری
ہلاکو خانس کیاز بےٚ واٚری
تورَے چنگیز نیکو کاٚری
اورنگ زیبٕنز وِچھ چاند ماٚری
پرتھوی رازن محمد غوٗرِس
ون گٔرناہ زوٗ وٕبخشِتھ یاٚری



۱۳ / ۷

دولتِ دُنیا، قیصر زُہرا
تختِ سلیمان، پھُٹمٕژ زنگاہ
اویس قرنی یس کئُیت خِرٕقاہ
منصورس دُرٕسما ساہ، پھائسیٲہ
وۄنٹس میۄٹھا، ہٕنٛدِس لۄٹھاہ
گُل عالمس کئُیت عربی سۄٹھاہ
بلال حبشی، یمنی غولاماہ
سلمانِ فارس، جنگاہ، خندقاہ
اُمتِ مرحوم، محبوٗب پاناہ
عظمت، حکومت، پننٕہ ژُئے واناہ



۱۰/۱۳

نہٕ أس اَتہِ بس گُنی لأ لاہ
نہٕ اوس قیصس یوت عشقاہ
چھُ زرٕ اکھ اکھ اَتھِک پیامبر
نہٕ اُمتےَ چھےَ اَتہِ عنقاہ
یہٕ پانہٕ پڑتھ کُنہٕ دِلس وٲتتھ
جلس تھلس منز چھِ میٲنی شیداہ
چھُ چانہِ نیہِ منز تہِ نادمیونُے
یہِ چون کاٲفر چھُ میون ساداہ
یہٕ گُل تہِ جلوا، یہِ گُل تجلیٰ
چھُ تی أمِس بُلبُلس تہِ وعداہ



۹/۱۳

اوسیٰ، موٗسیٰ، بٔییہِ انٛدٕ لۄ ساہ
گرٕ ی متۍ چھِ ترانے یوت

زٕنٛی پاٹھ گٔنٛز رِتھ باقٕے وَن تا
چھِ نا بس چھۆنٛی بانے یوت

کِسراہ ناواہ، ہارٗون کیٚاہ اوس
یزیٖد اوساہ پانے یوت

بغداد، مِصر، قرطبہ، شامس
سلطان، شاہی خزانے یوت

ژٕ تہِ کتھ حاۓران شِکوس ژھاران
حۆرٕ تہٕ دولت خانے یوت



۱۲/۱۳

بےٚ چھُس مے تےٚ میخانہٕ میٚونُے
بےٚ چھُسےٚ ساقی چاوان یوٗت
اتہِ گُس ترٛ اوَن گُس منہٕ ناون
وو پر چھُ بس انژانےٚ یوٗت
لول چھُے سیٚنس پٲتۍ کنۍ کیٚنس
ژھارتن متہٕ مُسلمانےٚ یوٗت
دیرتہِ چھُ مَسِکن اِقبال میٚونُے
گارتن متہٕ قِبلانےَ یوٗت
عجمی خم کیٚاہ تہٕ ہیٚندی غم کیٚاہ
میٚون چھُنہٕ عربستانےٚ یوٗت



۱۳/۱۱

یہِ بُت یَتھ ژٕ گٔنز ونان چھُکھ
یہِ تیٚے چھُ بس اصلہٕ گُے یرا داہ
چھِ کانٛہہ سوٗرٕ خ سِیاہ کانٛژ ھاہ
گُنہِ سنگِ اسود گُنہِ شِولِنگاہ
چھُ گُنہِ کانٛژ ھاہ دِوان بانگاہ
چھِ لیچھِ بٔڈی شنکھ وزان ہرجاہ
چھُ کانٛہہ یقبال تشنہٕ وحدت
چھِ اٰنتھٕ روٗسی گُنزِس تہِ آگاہ
ژٕ بنتہٕ رحمان سارِنے کٔیت
ژٕ ونتہٕ ایشر بہٕ صد دسگاہ





بِ چھُس کُل شی محیط معلوٗم
وُسعتن پیٹھ نہٕ کُنہِ معدوٗم
پننِ انشک یِہ نالہٕ محکوٗم
یِہ چون شِکوٕ ڈامبِ مظلوٗم
ژھوٹِہ راوُک وُٹھِتھ مفہوٗم
کُٹُیل مضموٗن گوھیا پزٕ یِہ وُن



۱۳/۱۳

یِہ بٔن پنٕہ نٔن تہٕ پرٕدٔن ہُنٛد
یِہ غاآرِ اُمتُک خیالِ باطِل
نہِ دڑاو کانٛہہ میٛون، نہَ روٗد بآقٕے
یِہ سور سنٛسار چھُ میٛون حاصِل
نہَ چھُکھ ژٕے یوٗت، نہَ چاآنٛی کیوٗل
بٕہ چھُس زگت، وُچھ یِہ میٛون سآیِل
یِہ روٗخ تہِ میٛوٗنُے، یِہ چال میآنٛی
یِہ شب تہٕ صُبحِ گُذار آوُیٛل
سو عاشقی کٔیاہ یوسٕہ نہَ مآیِل
سُہ عشق ون کٔیاہ یتھ وعدہ حآیِل



گُل چھڑ کُنے (اقبال کے شکوہ کا منثر جواب)

ہم جو جیتے تھے، تو جنگوں کی مصیبت کیلیے　　اور مرتے تھے ترے نام کی عظمت کے لیے
تھی نہ کچھ تیغ زنی اپنی حکومت کے لیے　　سر بکف پھرتے تھے کیا دہر میں دولت کے لیے
قوم اپنی جو زر و مال جہاں پر مرتی،
بت فروشی کے عوض بت شکنی کیوں کرتی!

ٹل نہ سکتے تھے، اگر جنگ میں اڑ جاتے تھے　　پاؤں شیروں کے بھی میداں سے اکھڑ جاتے تھے
تجھ سے سرکش ہوا کوئی، تو بگڑ جاتے تھے　　تیغ کیا چیز ہے؟ ہم توپ سے لڑ جاتے تھے
نقش توحید کا ہر دل پہ بٹھایا ہم نے
زیر خنجر بھی یہ پیغام سنایا ہم نے

تو ہی کہہ دے کہ اکھاڑا درِ خیبر کس نے　　شہر قیصر کا جو تھا اس کو کیا سر کس نے؟
توڑے مخلوق خداوندوں کے پیکر کس نے؟　　کاٹ کر رکھ دیئے کفار کے لشکر کس نے؟
کس نے ٹھنڈا کیا آتشکدۂ ایراں کو؟
کس نے پھر زندہ کیا تذکرۂ یزداں کو؟

کون سی قوم فقط تیری طلب گار ہوئی؟　　اور تیرے لیے زحمت کشِ پیکار ہوئی؟
کس کی شمشیر جہانگیر، جہاندار ہوئی؟　　کس کی تکبیر سے دنیا تری بیدار ہوئی؟

کس کی ہیبت سے صنم سہمے ہوئے رہتے تھے
منہ کے بل گر کے ھُوَ اللّٰہُ احد کہتے تھے

آ گیا عین لڑائی میں اگر وقت نماز　　قبلہ رو ہو کے زمیں بوس ہوئی قوم حجاز
ایک ہی صف میں کھڑے ہو گئے محمود و ایاز　　نہ کوئی بندہ رہا اور نہ کوئی بندہ نواز
بندہ و صاحب و محتاج و غنی ایک ہوئے
تیری سرکار میں پہنچے تو سبھی ایک ہوئے

محفل کون و مکاں میں سحر و شام پھرے　　مئے توحید کو لے کر صفت جام پھرے
کوہ میں، دشت میں لے کر ترا پیغام پھرے　　اور معلوم ہے تجھ کو کبھی ناکام پھرے؟
دشت تو دشت ہیں، دریا بھی نہ چھوڑے ہم نے
بحر ظلمات میں دوڑا دیئے گھوڑے ہم نے

اپینڈکس ۔ شِکوِ اُردؤ متن

کیوں زیاں کار بنوں سود فراموش رہوں؟ فکرِ فردا نہ کروں، محوِ غمِ دوش رہوں
نالے بلبل کے سنوں اور ہمہ تن گوش رہوں ہمنوا! میں بھی کوئی گل ہوں کہ خاموش رہوں؟
جرأت آموز تری تابِ سخن ہے مجھ کو
شکوہ اللہ سے، خاکم بدہن، ہے مجھ کو

ہے بجا شیوۂ تسلیم میں مشہور ہیں ہم قصۂ درد سناتے ہیں کہ مجبور ہیں ہم
سازِ خاموش ہیں، فریاد سے معمور ہیں ہم نالہ آتا ہے اگر لب پہ، تو معذور ہیں ہم
اے خدا! شکوۂ اربابِ وفا بھی سن لے
خوگرِ حمد سے تھوڑا سا گلا بھی سن لے

تھی تو موجود ازل سے ہی تری ذاتِ قدیم پھول تھا زیبِ چمن، پر نہ پریشاں تھی شمیم
شرطِ انصاف ہے اے صاحبِ الطافِ عمیم بوئے گل پھیلتی کس طرح جو ہوتی نہ نسیم؟
ہم کو جمعیتِ خاطر یہ پریشانی تھی
ورنہ اُمت ترے محبوب کی دیوانی تھی؟

ہم سے پہلے تھا عجب تیرے جہاں کا منظر کہیں مسجود تھے پتھر، کہیں معبود شجر!
خوگرِ پیکرِ محسوس تھی انساں کی نظر مانتا پھر کوئی اَن دیکھے خدا کو کیونکر؟
تجھ کو معلوم ہے لیتا تھا کوئی نام ترا؟
قوتِ بازوئے مسلم نے کیا کام ترا!

بس رہے تھے یہیں سلجوق بھی، تورانی بھی اہلِ چیں چین میں، ایران میں ساسانی بھی
اسی معمور میں آباد تھے یونانی بھی اسی دنیا میں یہودی بھی تھے، نصرانی بھی
پر ترے نام پہ تلوار اٹھائی کس نے؟
بات جو بگڑی ہوئی تھی، وہ بنائی کس نے؟

تھے ہمیں ایک ترے معرکہ آراؤں میں خشکیوں میں کبھی لڑتے، کبھی دریاؤں میں
دین اذانیں کبھی یورپ کے کلیساؤں میں کبھی افریقہ کے تپتے ہوئے صحراؤں میں
شان آنکھوں میں نہ جچتی تھی جہانداروں کی
کلمہ پڑھتے تھے ہم چھاؤں میں تلواروں کی

گُل چھُٹ گئے (اقبال کے شکوہ کا منثر جواب)

تیری محفل بھی گئی، چاہنے والے بھی گئے شب کی آہیں بھی گئیں، صبح کے نالے بھی گئے
دل تجھے دے بھی گئے، اپنا صلہ لے بھی گئے آ کے بیٹھے بھی نہ تھے اور نکالے بھی گئے
آئے عشاق، گئے وعدہ فردا لے کر
اب انہیں ڈھونڈ چراغ زیبا لے کر

وردِ لیلیٰ بھی وہی، قیس کا پہلو بھی وہی نجد کے دشت وجبل میں رم آہو بھی وہی
عشق کا دل بھی وہی، حسن کا جادو بھی وہی اُمت احمد مرسل بھی وہی، تو بھی وہی
پھر یہ آزردگئ غیر، سبب کیا معنی؟
اپنے شیداؤں پہ یہ چشم غضب کیا معنی؟

تجھ کو چھوڑا کہ رسول عربیؐ کو چھوڑا؟ بت گری پیشہ کیا؟ بت شکنی کو چھوڑا؟
عشق کو، عشق کی آشفتہ سری کو چھوڑا؟ رسم سلمانؓ واویس قرنی کو چھوڑا؟
آگ تکبیر کی سینوں میں دبی رکھتے ہیں
زندگی مثل بلالؓ حبشیؓ رکھتے ہیں!

عشق کی خیر، وہ پہلی سی ادا بھی نہ سہی جادہ پیائی تسلیم ورضا بھی نہ سہی
مضطرب دل صفتِ قبلہ نما بھی نہ سہی اور پابندی آئینِ وفا بھی نہ سہی
کبھی ہم سے، کبھی غیروں سے شناسائی ہے
بات کہنے کی نہیں تو بھی تو ہرجائی ہے

سرِ فاراں پہ کیا دین کو کامل تو نے، اک اشارے میں ہزاروں کے لیے دل تو نے
آتش اندوز کیا عشق کا حاصل تو نے پھونک دی گرمئ رخسار سے محفل تو نے
آج کیوں سینے ہمارے شرر آباد نہیں؟
ہم وہی سوختہ ساماں ہیں، تجھے یاد نہیں؟

وادئ نجد میں وہ شور سلاسل نہ رہا قیس دیوانہ نظارہ محمل نہ رہا!
حوصلے وہ نہ رہے، ہم نے رہے، دل نہ رہا گھر یہ اجڑا ہے کہ تو رونق محفل نہ رہا
اے خوش آں روز کہ آئی و بصد ناز آئی
بے حجابانہ سوئے محفل ما باز آئی!

گُل چھڑ گئے (اقبال کی شکوہ کا مؤثر جواب)

صفحہ دہر سے باطل کو مٹایا ہم نے   نوعِ انساں کو غلامی سے چھڑایا ہم نے
تیرے کعبے کو جبینوں سے بسایا ہم نے   تیرے قرآن کو سینوں سے لگایا ہم نے

پھر بھی ہم سے گلا ہے کہ وفا دار نہیں
ہم وفا دار نہیں، تو بھی تو ولدار نہیں

امتیں اور بھی ہیں، ان میں گنہگار بھی ہیں   عجز والے بھی ہیں، مست مئے پندار بھی ہیں
ان میں کاہل بھی ہیں، غافل بھی ہیں ہشیار بھی ہیں   سینکڑوں ہیں کہ ترے نام سے بیزار بھی ہیں

رحمتیں ہیں تری اغیار کے کاشانوں پر
برق گرتی ہے تو بیچارے مسلمانوں پر

بت صنم خانوں میں کہتے ہیں مسلمان گئے،   ہے خوشی ان کو کہ کعبے کے نگہبان گئے
منزلِ دہر سے اونٹوں کے حدی خوان گئے   اپنی بغلوں میں دبائے ہوئے قرآن گئے

خندہ زن کفر ہے، احساس تجھے ہے کہ نہیں؟
اپنی توحید کا کچھ پاس تجھے ہے کہ نہیں؟

یہ شکایت نہیں، ہیں ان کے خزانے معمور   نہیں محفل میں جنہیں بات بھی کرنے کا شعور
قہر تو یہ ہے کہ کافر کو ملیں حور و قصور   اور بے چارے مسلماں کو فقط وعدہ حور

اب وہ الطاف نہیں، ہم پہ عنایات نہیں
بات یہ کیا ہے کہ پہلی سی مدارات نہیں؟

کیوں مسلمانوں میں ہے دولت دنیا نایاب   تیری قدرت تو ہے وہ جسکی نہ حد ہے نہ حساب
تو جو چاہے تو اٹھے سینۂ صحرا سے حباب   رہرو دشت ہو سیلی زدہ موج سراب

طعنِ اغیار ہے، رسوائی ہے، ناداری ہے
کیا ترے نام پہ مرنے کا عوض خواری ہے؟

بنی اغیار کی اب چاہنے والی دنیا،   رہ گئی اپنے لیے ایک خیالی دنیا!
ہم تو رخصت ہوئے اوروں نے سنبھالی دنیا   پھر نہ کہنا ہوئی توحید سے خالی دنیا!

ہم تو جیتے ہیں کہ دنیا میں ترا نام رہے
کہیں ممکن ہے کہ ساقی نہ رہے، جام رہے؟

گُل چھڑ گئے (اقبال نے شکوہ کا جواب)

لُطف مرنے میں ہے باقی، نہ مزا جینے میں		کچھ مزا ہے تو یہی خونِ جگر پینے میں!
کتنے بیتاب ہیں جوہر مرے آئینے میں		کس قدر جلوے تڑپتے ہیں مرے سینے میں
اس گلستاں میں مگر دیکھنے والے ہی نہیں
داغ جو سینے میں رکھتے ہیں وہ لالے ہی نہیں

چاک اس بلبلِ تنہا کی نوا سے دل ہوں		جاگنے والے اسی بانگِ درا سے دل ہوں
یعنی پھر زندہ نئے عہدِ وفا سے دل ہوں		پھر اسی بادۂ دیرینہ کے پیاسے دل ہوں
عجمی خم ہے تو کیا، مے تو حجازی ہے مری
نغمہ ہندی ہے تو کیا، لے تو حجازی ہے مری

علامہ اقبال

گُل چھُٹ گئے (اقبالؔ کے شکوے کا نثر جواب)

بادہ کش غیر ہیں گلشن میں لب جو بیٹھے
سنتے ہیں جام بکف نغمہ کوکو بیٹھے!
دور ہنگامۂ گلزار سے یک سو بیٹھے
تیرے دیوانے بھی ہیں منتظر ھُو بیٹھے!
اپنے پروانوں کو پھر ذوق خود افروزی دے
برقِ دیرینہ کو فرمانِ جگر سوزی دے
قوم آوارہ عناں تاب ہے پھر سوئے حجاز
لے اڑا بلبل بے پر کو مذاق پرواز
مضطرب باغ کے ہر غنچے میں ہے بوئے نیاز
تو ذرا چھیڑ تو دے، تشنۂ مضراب ہے ساز
نغمے بیتاب ہیں تاروں سے نکلنے کے لیے
طور مضطر ہے اسی آگ میں جلنے کے لیے
مشکلیں اُمت مرحوم کی آساں کر دے
مورِ بے مایہ کو ہمدوش سلیماں کر دے
جنسِ نایاب محبت کو پھر ارزاں کر دے
ہند کے دیر نشینوں کو مسلماں کر دے
جوئے خوں می چکد از حسرت دیرینۂ ما
می تپید نالہ بہ نشتر کدۂ سینۂ ما!
بوئے گل لے گئی بیرون چمن، راز چمن
کیا قیامت ہے کہ خود پھول ہیں غماز چمن
عہد گل ختم ہوا، ٹوٹ گیا ساز چمن
اڑ گئے ڈالیوں سے زمزمہ پرداز چمن
ایک بلبل ہے کہ ہے محو ترنم اب تک،
اس کے سینے میں ہے نغموں کا تلاطم اب تک
قمریاں شاخ صنوبر سے گریزاں بھی ہوئیں
پتیاں پھول کی جھڑ جھڑ کے پریشاں بھی ہوئیں
وہ پرانی روشیں باغ کی ویراں بھی ہوئیں
ڈالیاں پیرہن برگ سے عریاں بھی ہوئیں
قید موسم سے طبیعت رہی آزاد اس کی
کاش گلشن میں سمجھتا کوئی فریاد اس کی

گُل چھُ کُنے

اقبالنِس شِکوٕس
کاشُر جواب

آر۔ ایل۔ بٹ